

Patagonia32

Conversation details

Participants: Jose (JOS - 75 yr, male, Adult), Lola (LOL - 71 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between Jose and his wife Lola at their house in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 30 min 02 sec. **Date:** 13 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) LOL: ond oedd hi (y)n deud fod o rhy wlyb fan (y)na oedd .

LOL: ond oedd hi yn deud fod o
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
rhy wlyb fan yna oedd
too.ADJ wet.ADJ+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF

but she said it was too wet there.

- (2) LOL: <mae o (y)n> [/] mae o (y)n cadw yn damp damp .

LOL: mae o yn mae o yn cadw yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT keep.V.INFIN PRT
damp damp
damp.ADJ+SM damp.ADJ+SM

it stays very damp.

- (3) JOS: yndy yndy .

JOS: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes.

- (4) JOS: ond mae (y)r arth [?] yn [/] (..) uh yn +...

JOS: ond mae yr arth yn uh yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF bear.N.M.SG PRT er.IM PRT

but the bear ...

- (5) LOL: ++ yn baeddu (y)n bob man .

LOL: yn baeddu yn bob man
aut: PRT soil.V.INFIN in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG

...fouls everywhere.

- (6) JOS: xxx yn baeddu ac yn gadael (..) darnau o +/-.

JOS: yn baeddu ac yn gadael darnau
aut: PRT soil.V.INFIN and.CONJ PRT leave.V.INFIN fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL
o
he.PRON.M.3S

[...] fouls and leaves pieces of...

- (7) LOL: ++ esgyrn .
LOL: esgyrn
aut: bones.N.M.PL
 ...bones.
- (8) JOS: +, esgyrn (.) yng nghanol y gwair .
JOS: esgyrn yng nghanol y gwair
aut: bones.N.M.PL my.ADJ.POSS.1S middle.N.M.SG+NM the.DET.DEF hay.N.M.SG
 ...bones in the middle of the grass.
- (9) JOS: mae (y)r masîn yn (..) difetha wedyn .
JOS: mae yr masîn yn difetha wedyn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF machine.N.F.SG PRT ruin.V.INFIN afterwards.ADV
 and the machine breaks then.
- (10) LOL: mmhm .
LOL: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (11) LOL: ie ia .
LOL: ie ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (12) LOL: wel gobeithio ddaw hi (y)n braf .
LOL: wel gobeithio ddaw hi yn braf
aut: well.IM hope.V.INFIN come.V.3S.PRES+SM she.PRON.F.3S PRT fine.ADJ
 well, I hope the weather gets nice.
- (13) LOL: mae hi wedi bod yn oer achos +...
LOL: mae hi wedi bod yn oer achos
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN PRT cold.ADJ because.CONJ
 it has been cold because...
- (14) JOS: (y)chydig bach yn gymylog heddiw .
JOS: ychydig bach yn gymylog heddiw
aut: a.little.QUAN small.ADJ PRT cloudy.ADJ+SM today.ADV
 a bit cloudy today.
- (15) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (16) LOL: os (y)dy (h)i (y)n oer (dy)dy rywun ddim awydd symud allan o (y)r tŷ .
LOL: os ydy hi yn oer dydy
aut: *if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ be.V.3S.PRES.NEG*
 rywun ddim awydd symud allan o yr
someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM desire.N.M.SG move.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF
 tŷ
house.N.M.SG
 if it's cold one doesn't feel like leaving the house.
- (17) JOS: xxx .
- (18) JOS: bueno@s:spa (.) be arall sy isio ?
JOS: bueno^S be arall sy isio
aut: *well.E what.INT other.ADJ be.V.3S.PRES.REL want.N.M.SG*
 okay, what else do we need?
- (19) LOL: mmhm bydd raid i ni +...
LOL: mmhm bydd raid i ni
aut: *mmhm.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*
 mmhm, we will need to...
- (20) LOL: <fedrwn ni fynd> [/] (.) ia fedrwn ni fynd cyn cinio (..) rŵan i nôl xxx
 .
LOL: fedrwn ni fynd ia fedrwn
aut: *be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM yes.ADV be_able.V.1P.PRES+SM*
 ni fynd cyn cinio rŵan i nôl
we.PRON.1P go.V.INFIN+SM before.PREP dinner.N.M.SG now.ADV to.PREP fetch.V.INFIN
 yes, we can go before lunch now, to get some [...].
- (21) JOS: +< eh@s:cym&spa ?
JOS: eh^C
aut: *eh.IM*
 eh?
- (22) JOS: hwyrach mm +...
JOS: hwyrach mm
aut: *perhaps.ADV mm.IM*
 later, mm...
- (23) LOL: ia .
LOL: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (24) JOS: be wneith (.) parti Iolo@s:cym&spa efo (y)r bwyd .
JOS: be wneith parti Iolo^C efo yr bwyd
aut: what.INT do.V.3S.FUT+SM party.N.M.SG name with.PREP the.DET.DEF food.N.M.SG
 what will Iolo's party with the food.
- (25) JOS: <oedd o (y)n> [?] wneud y bwyd ei hunan .
JOS: oedd o yn wneud y bwyd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF food.N.M.SG
ei hunan
his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG
 he used to make the food himself.
- (26) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (27) LOL: <yntau oedd y problem> [?] .
LOL: yntau oedd y problem
aut: he.PRON.EMPH.M.3S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF problem.N.MF.SG
 that was the problem.
- (28) LOL: mi oedd xxx byth ynglŷn â [//] (..) ag be mae o yn mynd i fwyta .
LOL: mi oedd byth ynglŷn â ag be
aut: PRT.AFF be.V.3S.IMPERF never.ADV about.PREP with.PREP with.PREP what.INT
mae o yn mynd i fwyta
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP eat.V.INFIN+SM
 [...] never used to [...] in relation to what he's going to eat.
- (29) LOL: &=cough brynwn ni rywbeth reit hawdd i wneud a +...
LOL: brynwn ni rywbeth reit hawdd i
aut: buy.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P something.N.M.SG+SM quite.ADV easy.ADJ to.PREP
wneud a
make.V.INFIN+SM and.CONJ
 we'll buy something easy to make and...
- (30) JOS: a mae (y)r slipars efo fi maen nhw (y)n dechrau torri .
JOS: a mae yr slipars efo fi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF slippers.N.M.PL with.PREP I.PRON.1S+SM
maen nhw yn dechrau torri
be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT begin.V.INFIN break.V.INFIN
 and the slippers I have are beginning to tear.

- (31) JOS: mae raid i fi gael slipars newydd .
JOS: mae raid i fi gael slipars
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM get.V.INFIN+SM slippers.N.M.PL*
 newydd
new.ADJ
 I have to get new slippers.
- (32) LOL: oh@s:cym&spa &=laugh .
LOL: oh_S^C
aut: *oh.IM*
 oh.
- (33) LOL: &=cough .
- (34) LOL: fydd raid ti ddisgwyl nes fydd pre(s) [/] [=! laugh] pres y gwlân wedi
 &=laugh +...
LOL: fydd raid ti ddisgwyl nes
aut: *be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S expect.V.INFIN+SM nearer.ADJ.COMP*
 fydd pres pres y gwlân wedi
be.V.3S.FUT+SM money.N.M.SG money.N.M.SG the.DET.DEF wool.N.M.SG after.PREP
 we'll have to wait until the wool money has...
- (35) JOS: pan fydden nhw wedi (.) cael pres y gwlân .
JOS: pan fydden nhw wedi cael pres
aut: *when.CONJ be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN money.N.M.SG*
 y gwlân
the.DET.DEF wool.N.M.SG
 when they will have had the wool money.
- (36) LOL: +< &=laugh .
- (37) LOL: &=laugh .
- (38) LOL: oh@s:cym&spa diar &=laugh .
LOL: oh_S^C diar
aut: *oh.IM dear.IM*
 oh dear.
- (39) JOS: ddim [/] ddim [/] (.) ddim cyflog yn ffyddlon efo ni bob mis .
JOS: ddim ddim ddim cyflog yn ffyddlon efo
aut: *not.ADV+SM not.ADV+SM not.ADV+SM wage.N.MF.SG PRT faithful.ADJ with.PREP*
 ni bob mis
we.PRON.1P each.PREQ+SM month.N.M.SG
 we don't have a reliable salary every month.

(40) LOL: &=laugh .

(41) LOL: &=laugh .

(42) LOL: oh@s:cym&spa .

LOL: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.

(43) LOL: <dw (ddi)m we(di)> [/] dw i (ddi)m wedi gweld rei fath â rei (y)na wyt ti yn gwisgo .

LOL: dw ddim wedi dw i ddim wedi
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM after.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
gweld rei fath â rei yna wyt
see.V.INFIN some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ some.PRON+SM there.ADV be.V.2S.PRES
ti yn gwisgo
you.PRON.2S PRT dress.V.INFIN

I haven't seen any like the ones you're wearing.

(44) LOL: dw i ddim yn gwybod os ydyn nhw wedi dod â [?] xxx .

LOL: dw i ddim yn gwybod os ydyn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3P.PRES
nhw wedi dod â
they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP

I don't know if they have brought [...].

(45) JOS: xxx .

(46) LOL: +< i (y)r madrileña@s:spa maen nhw (y)n addo dod â nhw .

LOL: i yr madrileña^S maen nhw yn
aut: to.PREP the.DET.DEF madrilénian.ADJ.F.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
addo dod â nhw
promise.V.INFIN.[or].promise.V.INFIN+SM come.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P

they promise to bring them for the woman from Madrid.

(47) JOS: maen nhw [/] (.) maen nhw i gael yn rywle siŵr .

JOS: maen nhw maen nhw i gael yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P to.PREP get.V.INFIN+SM in.PREP
rywle siŵr
somewhere.N.M.SG+SM sure.ADJ

they must be available somewhere.

(48) LOL: +< bydd raid gofyn .

LOL: bydd raid gofyn
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM ask.V.INFIN

have to ask.

- (49) LOL: bydd raid i ni fynd i ofyn &=laugh .
LOL: bydd raid i ni fynd i
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP
ofyn
ask.V.INFIN+SM
we'll have to go and ask.
- (50) JOS: ddim licio (y)r slipars mawr (y)na sy (y)n dod rŵan (.) i (y)r bobl ifanc .
JOS: ddim licio yr slipars mawr yna
aut: not.ADV+SM like.V.INFIN the.DET.DEF slippers.N.M.PL big.ADJ there.ADV
sy yn dod rŵan i yr bobl
be.V.3S.PRES.REL PRT come.V.INFIN now.ADV to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM
ifanc
young.ADJ
don't like those big slippers that are coming along for the young people now.
- (51) LOL: xxx .
- (52) LOL: maen nhw (y)n gyfforddus iawn .
LOL: maen nhw yn gyfforddus iawn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT comfortable.ADJ+SM very.ADV
they are very comfortable.
- (53) LOL: (ta)set ti (y)n gwisgo par@s:cym&spa o rei (y)na unwaith (ba)set ti (y)n gweld mor [?] +...
LOL: taset ti yn gwisgo par^C o
aut: be.V.2S.PLUPERF.HYP you.PRON.2S PRT dress.V.INFIN pair.N.M.SG of.PREP
rei yna unwaith baset ti yn gweld mor
some.PRON+SM there.ADV once.ADV be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT see.V.INFIN so.ADV
if you wore a pair of those once you'd see how...
- (54) JOS: +< na maen nhw (y)n rhy mawr .
JOS: na maen nhw yn rhy mawr
aut: no.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT too.ADJ big.ADJ
no, they are too big.
- (55) LOL: meddal neis ac yn arbennig ar_gyfer cerdded i bob [/] (.) bob man .
LOL: meddal neis ac yn arbennig ar_gyfer cerdded i
aut: soft.ADJ nice.ADJ and.CONJ PRT special.ADJ for.PREP walk.V.INFIN to.PREP
bob bob man
each.PREQ+SM each.PREQ+SM place.N.MF.SG
nice and soft, especially for walking all over the place.

- (56) LOL: ganol cerrig neu +...
- LOL: ganol cerrig neu**
aut: middle.N.M.SG+SM stones.N.F.PL or.CONJ
- between stones or...
- (57) JOS: dw i yn licio alpargatas@s:spa .
- JOS: dw i yn licio alpargatas^S**
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN espadrille.N.F.PL
- I like espadrilles.
- (58) LOL: ia (.) (dy)na fo .
- LOL: ia dyna fo**
aut: yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
- yes, there you go.
- (59) LOL: mae alpargatas@s:spa yn brifo .
- LOL: mae alpargatas^S yn brifo**
aut: be.V.3S.PRES espadrille.N.F.PL PRT hurt.V.INFIN
- espadrilles hurt.
- (60) LOL: mae dy goesau di yn mynd i frifo .
- LOL: mae dy goesau di yn mynd i**
aut: be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S leg.N.F.PL+SM you.PRON.2S+SM PRT go.V.INFIN to.PREP
- frifo**
hurt.V.INFIN+SM
- your legs are going to hurt.
- (61) LOL: ti (y)n +...
- LOL: ti yn**
aut: you.PRON.2S PRT
- you are...
- (62) JOS: ah@s:cym&spa .
- JOS: ah^C_S**
aut: ah.IM
- ah.
- (63) LOL: achos does (y)na ddim sawdl efo nhw .
- LOL: achos does yna ddim sawdl efo**
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM heel.N.F.SG with.PREP
- nhw**
they.PRON.3P
- because they don't have a heel.

- (64) JOS: ah@s:cym&spa maen nhw (y)n wneud yn iawn .
JOS: ah_S^C maen nhw yn wneud yn iawn
aut: ah.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM PRT OK.ADV
 ah, they do the job fine.
- (65) LOL: bueno@s:spa [?] (.) (dy)na fo .
LOL: bueno^S dyna fo
aut: well.E that.is.ADV he.PRON.M.3S
 okay, that's it then.
- (66) JOS: maen nhw (y)n wneud yn iawn i gerdded yn xxx .
JOS: maen nhw yn wneud yn iawn i
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM PRT OK.ADV to.PREP
 gerdded yn
 walk.V.INFIN+SM PRT
 they do fine for walking in [...].
- (67) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (68) JOS: peth bach neis <efo (y)r> [/] efo (y)r boi yma .
JOS: peth bach neis efo yr efo yr
aut: thing.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF
 boi yma
 lad.N.M.SG here.ADV
 that guy has a nice little thing.
- (69) LOL: uh + ...
LOL: uh
aut: er.IM
 uh ...
- (70) JOS: lle [?] mae wedi < brynu fo> [?] ?
JOS: lle mae wedi brynu fo
aut: where.INT be.V.3S.PRES after.PREP buy.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 where has he bought it?
- (71) JOS: dod â fo o Cymru siŵr .
JOS: dod â fo o Cymru siŵr
aut: come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE sure.ADJ
 must have brought it from Wales.

- (72) JOS: eh@s:cym&spa ?
JOS: eh_S^C
aut: eh.IM
eh?
- (73) LOL: &=cough .
- (74) JOS: (ba)sai fo (y)n ffitio i fi ?
JOS: basai fo yn ffitio i fi
aut: be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT fit.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM
would it fit me?
- (75) LOL: eh@s:cym&spa ?
LOL: eh_S^C
aut: eh.IM
what?
- (76) JOS: (h)wyrach (fa)sai fo (y)n ffitio fi &=laugh .
JOS: hwyrach fasai fo yn ffitio fi
aut: perhaps.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S PRT fit.V.INFIN I.PRON.1S+SM
maybe it would fit me.
- (77) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (78) LOL: ia wir .
LOL: ia wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
yes, indeed.
- (79) JOS: a mae xxx wedi mynd â tarw <ddaru o> [?] brynu (y)n yr exposición@s:spa .
JOS: a mae wedi mynd â tarw ddaru
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN with.PREP bull.N.M.SG do.V.123SP.PAST
o brynu yn yr exposición^S
of.PREP buy.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF exposure.N.F.SG
and [...] has taken a bull that he bought at the exhibition.
- (80) JOS: &=grunt .
- (81) JOS: fe brynnodd o (..) tarw i [/] (.) i Joseph@s:cym&spa .
JOS: fe brynnodd o tarw i i Joseph_S^C
aut: PRT.AFF buy.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S bull.N.M.SG to.PREP to.PREP name
he bought a bull for Joseph.

- (82) LOL: ah@s:cym&spa ia ?
LOL: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 did he?
- (83) JOS: do do .
JOS: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 yes.
- (84) JOS: siŵr bod o (.) wedi mynd â nhw lawr (.) i (y)r afon fawr .
JOS: siŵr bod o wedi mynd â nhw
aut: sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 lawr i yr afon fawr
 down.ADV to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG big.ADJ+SM
 I'm sure he has taken them down to the big river.
- (85) LOL: <ffordd oedd o> [?] (y)n mynd â nhw te [?] ?
LOL: ffordd oedd o yn mynd â nhw
aut: way.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 te
 be.IM
 how did he take them then?
- (86) LOL: ah@s:cym&spa talu talu rywun mynd nhw .
LOL: ah_S^C talu talu rywun mynd nhw
aut: ah.IM pay.V.INFIN pay.V.INFIN someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN they.PRON.3P
 ah, paying, he paid someone to take them.
- (87) JOS: ia siŵr .
JOS: ia siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, of course.
- (88) LOL: ah@s:cym&spa .
LOL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (89) JOS: talu tryc yn mynd â nhw .
JOS: talu tryc yn mynd â nhw
aut: pay.V.INFIN truck.N.M.SG PRT go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 paid a lorry to take them.

- (90) LOL: oh@s:cym&spa diar .
LOL: oh_S^C diar
aut: oh.IM dear.IM
oh dear.
- (91) LOL: <be y@s:spa> [?] dim ond tarw oedd o (y)n prynu neu oedd o yn prynu heffrod (he)fyd ?
LOL: be y^S dim ond tarw oedd
aut: what.INT and.CONJ not.ADV.[or].nothing.N.M.SG but.CONJ bull.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
o yn prynu neu oedd o yn prynu
he.PRON.M.3S PRT buy.V.INFIN or.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT buy.V.INFIN
heffrod hefyd
heifer.N.F.PL also.ADV
what, and did he only buy a bull, or did he buy heifers as well?
- (92) JOS: +< [- spa] no no .
JOS: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
no no.
- (93) JOS: [- spa] compró [/] compró dos .
JOS: compró^S compró^S dos^S
aut: buy.V.3S.PAST buy.V.3S.PAST two.NUM
he bought two.
- (94) LOL: [- spa] compró dos toros .
LOL: compró^S dos^S toros^S
aut: buy.V.3S.PAST two.NUM bull.N.M.PL
he bought two bulls.
- (95) LOL: oh@s:cym&spa .
LOL: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (96) JOS: [- spa] xxx no .
JOS: no^S
aut: not.ADV
[...]. no.
- (97) LOL: oh@s:cym&spa yndy .
LOL: oh_S^C yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
oh, yes.

- (98) LOL: a be fydd o (y)n wneud efo heffrod ni ?
LOL: a be fydd o yn wneud efo
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM with.PREP*
 heffrod ni
heifer.N.F.PL we.PRON.1P
 and what will he do with our heifers?
- (99) LOL: fydd yn inseminar@s:spa nhw neu +..?
LOL: fydd yn inseminar^S nhw neu
aut: *be.V.3S.FUT+SM PRT inseminate.V.INFIN they.PRON.3P or.CONJ*
 will he inseminate them or...?
- (100) JOS: dw i (ddi)m [?] gwybod be mae o (y)n wneud .
JOS: dw i ddim gwybod be mae o
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*
 yn wneud
PRT make.V.INFIN+SM
 I don't know what he does.
- (101) JOS: &=noise .
- (102) LOL: a be ddywedodd y gwas (.) yn [/] yn xxx ?
LOL: a be ddywedodd y gwas yn yn
aut: *and.CONJ what.INT say.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF servant.N.M.SG PRT PRT*
 and what did the servant say in [...]?
- (103) LOL: (y)dy o (y)n meddwl dod i [/] i weld y doctor@s:cym&spa eto neu be mae o (y)n mynd i wneud ?
LOL: ydy o yn meddwl dod i i
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT think.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP to.PREP*
 weld y doctor^C eto neu be mae
see.V.INFIN+SM the.DET.DEF doctor.N.M.SG again.ADV or.CONJ what.INT be.V.3S.PRES
 o yn mynd i wneud
he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 is he thinking of coming to see the doctor again, or what is he going to do?
- (104) LOL: mi ddeudais i wrtho fo am ddod .
LOL: mi ddeudais i wrtho fo am
aut: *PRT.AFF say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S for.PREP*
 ddod
come.V.INFIN+SM
 I told him to come.
- (105) JOS: ia .
JOS: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (106) JOS: mae (y)n mynd i ddod (.) wythnos nesa siŵr .
JOS: mae yn mynd i ddod wythnos nesa
aut: *be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM week.N.F.SG next.ADJ.SUP*
 siŵr
sure.ADJ
 he's going to come next week, I guess.
- (107) LOL: oh@s:cym&spa .
LOL: oh_S^C
aut: *oh.IM*
 oh.
- (108) LOL: a mynd i weld y doctor esgyrn (y)ma eto ?
LOL: a mynd i weld y doctor
aut: *and.CONJ go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF doctor.N.M.SG*
 esgyrn yma eto
bones.N.M.PL here.ADV again.ADV
 and go and see the bone doctor again?
- (109) JOS: ia ia .
JOS: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes.
- (110) LOL: mwyn i hwnna gael (..) deud bod nhw (y)n iawn .
LOL: mwyn i hwnna gael
aut: *mineral.N.M.SG.[or].sake.N.M.SG to.PREP that.PRON.DEM.M.SG get.V.INFIN+SM*
 deud bod nhw yn iawn
say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT OK.ADV
 so that he can say that they are okay.
- (111) JOS: (dy)na fo .
JOS: dyna fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*
 that's it.
- (112) LOL: (y)dy o yn teimlo (y)n iawn (.) neu (y)dy o (y)n cwyno ?
LOL: ydy o yn teimlo yn iawn neu ydy
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT feel.V.INFIN PRT OK.ADV or.CONJ be.V.3S.PRES*
 o yn cwyno
he.PRON.M.3S PRT complain.V.INFIN
 does he feel alright, or does he complain?

- (113) JOS: yndy mae (y)n iawn de .
JOS: yndy mae yn iawn de
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT OK.ADV be.IM+SM
 yes, he is fine.
- (114) LOL: (dy)dy o (y)n cael rywbeth i gym(r)yd ryw meddyginiaeth [?] ti (y)n gwybod ?
LOL: dydy o yn cael rywbeth i
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN something.N.M.SG+SM to.PREP
 gymryd ryw meddyginiaeth ti yn gwybod
aut: take.V.INFIN+SM some.PREQ+SM medicine.N.F.SG you.PRON.2S PRT know.V.INFIN
 does he get anything to take, any medication, do you know?
- (115) JOS: +< dw i (ddi)m yn gwybod .
JOS: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know.
- (116) JOS: dw (ddi)m (gwy)bod .
JOS: dw ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN
 I don't know.
- (117) LOL: &=grunt .
- (118) LOL: diar mi .
LOL: diar mi
aut: dear.IM PRT.AFF
- (119) LOL: &=cough .
- (120) JOS: [- spa] xxx hoy no hubo novedades en la televisión ?
JOS: hoy^S no^S hubo^S novedades^S en^S la^S
aut: today.ADV not.ADV have.V.3S.PAST novelty.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 televisión^S
 TV.N.F.SG
 was there any news on TV today ?
- (121) JOS: [- spa] nada nuevo ?
JOS: nada^S nuevo^S
aut: nothing.PRON new.ADJ.M.SG
 nothing new ?
- (122) LOL: +< xxx .

- (123) LOL: [- spa] no miramos el noticioso .
LOL: no^S miramos^S el^S noticioso^S
aut: not.ADV look.V.1P.PAST.[or].look.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.SG news.ADJ.M.SG
 we didn't watch the news.
- (124) JOS: mm ?
JOS: mm
aut: mm.IM
 mm?
- (125) LOL: [- spa] <no miramos> [///] yo no me acordé del noticioso de acá para ver nada esta mañana .
LOL: no^S miramos^S yo^S no^S
aut: not.ADV look.V.1P.PAST.[or].look.V.1P.PRES I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 me^S acordé^S del^S noticioso^S de^S
me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.1S.PAST of.the.PREP+DET.DEF.M.SG news.ADJ.M.SG of.PREP
 acá^S para^S ver^S nada^S esta^S mañana^S
here.ADV for.PREP see.V.INFIN nothing.PRON this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG
 I didn't remember the news this morning, so I didn't see anything.
- (126) JOS: [- spa] al final no miramos nada a la mañana .
JOS: al^S final^S no^S miramos^S
aut: to.the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG not.ADV look.V.1P.PAST.[or].look.V.1P.PRES
 nada^S a^S la^S mañana^S
nothing.PRON to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
 in the end we didn't watch anything this morning.
- (127) LOL: &=cough .
- (128) JOS: <mae (y)r uh> [/] <mae (y)r bore> [/] mae (y)r bore yn mynd yn blaen .
JOS: mae yr uh mae yr bore
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF morning.N.M.SG
 mae yr bore yn mynd yn blaen
be.V.3S.PRES the.DET.DEF morning.N.M.SG PRT go.V.INFIN PRT plain.ADJ+SM.[or].front.N.M.SG
 the morning is getting on.
- (129) JOS: fydda i ddim wneud dim_byd yn diwedd .
JOS: fydda i ddim wneud dim_byd yn diwedd
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.IS not.ADV+SM make.V.INFIN+SM nothing.ADV PRT end.N.M.SG
 I won't have done anything in the end.
- (130) LOL: huh ?
LOL: huh
aut: huh.IM
 huh?

- (131) LOL: dim wedi gorffen eto .
LOL: dim wedi gorffen eto
aut: not.ADV.[or].nothing.N.M.SG after.PREP complete.V.INFIN again.ADV
 not finished yet.
- (132) JOS: eh@s:cym&spa ?
JOS: eh^C
aut: eh.IM
 eh?
- (133) LOL: (dy)dy (y)r bore ddim wedi gorffen eto meddai fi .
LOL: dydy yr bore ddim
aut: be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF morning.N.M.SG not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM
wedi gorffen eto meddai fi
after.PREP complete.V.INFIN again.ADV say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 the morning isn't over yet, I said.
- (134) JOS: oh@s:cym&spa <mae o> [/] mae o ar ei hanner .
JOS: oh^C mae o mae o ar
aut: oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP
ei hanner
his.ADJ.POSS.M.3S half.N.M.SG
 oh, it's half way.
- (135) LOL: +< xxx .
- (136) LOL: gawn ni amser i +...
LOL: gawn ni amser i
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P time.N.M.SG to.PREP
 we'll have time to...
- (137) JOS: ++ wneud rywbeth .
JOS: wneud rywbeth
aut: make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM
 ...do something.
- (138) LOL: i fynd i nôl (.) tipyn o neges cyn mynd .
LOL: i fynd i nôl tipyn o neges
aut: to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP fetch.V.INFIN little.bit.N.M.SG of.PREP message.N.F.SG
cyn mynd
before.PREP go.V.INFIN
 to go and do some shopping before going.

- (139) LOL: mm +...
- LOL: mm**
aut: mm.IM
 mm...
- (140) JOS: ar_ôl <i (y)r> [/] (.) i <(y)r boi> [/] (..) yr boi Bangor@s:cym&spa
 yma gorffen efo ni &=laugh .
- JOS: ar_ôl i yr i yr boi yr**
aut: after.PREP to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF lad.N.M.SG the.DET.DEF
boi Bangor^C yma gorffen efo ni
lad.N.M.SG name here.ADV complete.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P
 once that guy from Bangor has finished with us.
- (141) LOL: &=laugh .
- (142) LOL: ia &=cough .
- LOL: ia**
aut: yes.ADV
 yes.
- (143) JOS: oedd (y)na ddigon o fwyd hen(o) [//] uh neithiwr yn y swper .
- JOS: oedd yna ddigon o fwyd heno**
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP food.N.M.SG+SM tonight.ADV
uh neithiwr yn y swper
er.IM last_night.ADV in.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG
 there was enough food at the dinner last night.
- (144) LOL: oedd <o(eddw)n i> [/] <o(eddw)n i> [/] o(eddw)n i (y)n gweld <na fod o
 (y)n> [?] fwyd neis .
- LOL: oedd oeddwn i oeddwn i oeddwn**
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF
i yn gweld na fod o yn fwyd
I.PRON.1S PRT see.V.INFIN PRT.NEG be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT food.N.M.SG+SM
neis
nice.ADJ
 yes, I saw that there was nice food.
- (145) LOL: ond o(eddw)n i +"/.
- LOL: ond oeddwn i**
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 but I went:
- (146) LOL: +" oh@s:cym&spa oh@s:cym&spa na well i fi beidio bwyta .
- LOL: oh^C oh^C na well i fi beidio**
aut: oh.IM oh.IM no.ADV better.ADJ.COMP+SM to.PREP I.PRON.1S+SM stop.V.INFIN+SM
bwyta
eat.V.INFIN
 oh, I'd better not eat.

- (147) LOL: achos o(eddw)n i (we)di bwyta (.) dipyn o deisen yn_ystod y pnawn .
LOL: achos oeddwn i wedi bwyta dipyn
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP eat.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM
o deisen yn_ystod y pnawn
of.PREP cake.N.F.SG+SM during.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
because I had eaten quite a bit of cake during the afternoon.
- (148) JOS: oedd (y)na rywun [/] rywun wedi mynd â twrci (y)na .
JOS: oedd yna rywun rywun wedi
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV someone.N.M.SG+SM someone.N.M.SG+SM after.PREP
mynd â twrci yna
go.V.INFIN with.PREP turkey.N.M.SG there.ADV
someone had taken a turkey there.
- (149) LOL: twrci ?
LOL: twrci
aut: turkey.N.M.SG
a turkey?
- (150) JOS: ia .
JOS: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (151) LOL: hym +...
LOL: hym
aut: hmm.IM
hmmm...
- (152) JOS: bwytais i (.) darn o dwrci .
JOS: bwytais i darn o dwrci
aut: eat.V.1S.PAST I.PRON.1S piece.N.M.SG of.PREP turkey.N.M.SG+SM
I ate a piece of turkey.
- (153) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
mm...
- (154) LOL: oedd oedd (y)na lot [//] digon o fwyd i weld (y)na .
LOL: oedd oedd yna lot digon o
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN enough.QUAN of.PREP
fwyd i weld yna
food.N.M.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM there.ADV
yes, there was plenty of food there.

- (155) JOS: neu cyw [/] cyw fawr iawn oedd o ?
JOS: neu cyw cyw fawr iawn oedd o
aut: *or.CONJ chick.N.M.SG chick.N.M.SG big.ADJ+SM very.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*
 or was it a very large chicken?
- (156) JOS: na twrci oedd o .
JOS: na twrci oedd o
aut: *no.ADV turkey.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*
 no, it was a turkey.
- (157) LOL: oh@s:cym&spa .
LOL: oh_S^C
aut: *oh.IM*
 oh.
- (158) LOL: a <roedd yna> [/] oedd yna griw o bobl (y)na yn_doedd ?
LOL: a roedd yna oedd yna griw
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV crew.N.M.SG+SM*
o bobl yna yn_doedd
of.PREP people.N.F.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF.TAG
 and there were quite a few people there, weren't there?
- (159) LOL: <dw (ddi)m (gwyb)od> [?] faint .
LOL: dw ddim gwybod faint
aut: *be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN size.N.M.SG+SM*
 I don't know how many.
- (160) JOS: +< oedd .
JOS: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
 yes
- (161) LOL: ond siŵr bod (y)na &d dros hanner cant yn_doedd ?
LOL: ond siŵr bod yna dros hanner cant
aut: *but.CONJ sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV over.PREP+SM half.N.M.SG hundred.N.M.SG*
yn_doedd
be.V.3S.IMPERF.TAG
 but I'm sure there were over fifty, weren't there?
- (162) JOS: oedd mae (y)n siŵr siŵr .
JOS: oedd mae yn siŵr siŵr
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ sure.ADJ*
 yes, must have been, I'm sure.

- (163) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (164) LOL: <oedd (y)na> [/] (.) oedd (y)na fwyd yn sbâr ar y bwrdd wedyn yn y +/.
LOL: oedd yna oedd yna fwyd yn sbâr
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV food.N.M.SG+SM PRT spare.ADJ
 ar y bwrdd wedyn yn y
 on.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF
 there was food left over on the table afterwards at the...
- (165) JOS: oh@s:cym&spa oedd ?
JOS: oh_S^C oedd
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF
 was there?
- (166) LOL: +, yn y diwedd .
LOL: yn y diwedd
aut: in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG
 ...at the end.
- (167) JOS: doedd (y)na ddim canu (y)na .
JOS: doedd yna ddim canu yna
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV not.ADV+SM sing.V.INFIN there.ADV
 there was no singing there.
- (168) JOS: tro cynta i [/] (.) i Cymry wneud rywbeth heb canu dim_byd .
JOS: tro cynta i i Cymry wneud
aut: turn.N.M.SG first.ORD to.PREP to.PREP Welsh_people.N.M.PL make.V.INFIN+SM
 rywbeth heb canu dim_byd
 something.N.M.SG+SM without.PREP sing.V.INFIN nothing.ADV
 first time for Welsh people to do something without singing anything.
- (169) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (170) LOL: ie xxx <oedd (y)na rywun (we)di> [?] meddwl .
LOL: ie oedd yna rywun wedi meddwl
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV someone.N.M.SG+SM after.PREP think.V.INFIN
 yes [...] that anyone had thought.

- (171) LOL: yn ganu ynde .
LOL: yn ganu ynde
aut: PRT sing.V.INFIN+SM isn't_it.IM
 singing.
- (172) JOS: oedd oedd .
JOS: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (173) JOS: oedd Enid@s:cym&spa (y)na ?
JOS: oedd Enid_S yna
aut: be.V.3S.IMPERF name there.ADV
 was Enid there?
- (174) LOL: ie .
LOL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (175) JOS: +, ddim (y)na .
JOS: ddim yna
aut: not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM there.ADV
 ...not there.
- (176) JOS: neb yn codi i canu (y)na .
JOS: neb yn codi i canu yna
aut: anyone.PRON PRT lift.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN there.ADV
 no-one stood up to sing there.
- (177) LOL: ond (dy)na fo .
LOL: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but that's it.
- (178) LOL: mae (y)n ryfedd meddwl bod y &b bobl (y)ma &=cough (.) bobl mewn oed
 <(ba)set ti (y)n deud> [?] ?
LOL: mae yn ryfedd meddwl bod y
aut: be.V.3S.PRES PRT strange.ADJ+SM think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
bobl yma bobl mewn oed baset
people.N.F.SG+SM here.ADV people.N.F.SG+SM in.PREP age.N.M.SG be.V.2S.PLUPERF
ti yn deud
you.PRON.2S PRT say.V.INFIN
 it's strange to think that these people, older people, would you say?

- (179) LOL: a bod y daith mor bell a mor +//.
LOL: a bod y daith mor bell a
aut: and.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM so.ADV far.ADJ+SM and.CONJ
 mor
 so.ADV
 and that the journey is so far and so...
- (180) LOL: a maen nhw (y)n dod a dod ryw ddwy neu dair neu bedwar gwaith ynde .
LOL: a maen nhw yn dod a dod
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN
 ryw ddwy neu dair neu bedwar
 some.PREQ+SM two.NUM.F+SM or.CONJ three.NUM.F+SM or.CONJ four.NUM.M+SM
 gwaith ynde
 time.N.F.SG isn't.it.IM
 and they come repeatedly, about two or three or four times.
- (181) LOL: maen nhw (y)n +//.
LOL: maen nhw yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
 they...
- (182) JOS: ++ licio dod yma felly .
JOS: licio dod yma felly
aut: like.V.INFIN come.V.INFIN here.ADV so.ADV
 ...like coming here.
- (183) LOL: maen nhw &a awydd dod (y)n_ôl awydd dod (y)n_ôl .
LOL: maen nhw awydd dod yn_ôl awydd
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P desire.N.M.SG come.V.INFIN back.ADV desire.N.M.SG
 dod yn_ôl
 come.V.INFIN back.ADV
 they want to come back, want to come back.
- (184) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (185) LOL: a teithio lawr i Comodoro@s:cym&spa a [/] a dod (y)n_ôl yn y bws yn +...
LOL: a teithio lawr i Comodoro^C a a
aut: and.CONJ travel.V.INFIN down.ADV to.PREP name and.CONJ and.CONJ
 dod yn_ôl yn y bws yn
 come.V.INFIN back.ADV in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG PRT
 and travel down to Comodoro and come back on the bus in...

- (186) LOL: oh@s:cym&spa fyddan nhw wedi mwynhau yr daith .
LOL: oh^C fyddan nhw wedi mwynhau yr
aut: oh.IM be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P after.PREP enjoy.V.INFIN the.DET.DEF
daith
journey.N.F.SG+SM
 oh, they will have enjoyed the journey.
- (187) LOL: oedd y [/] (.) y dyn (y)na (y)n deud <bod yr> [//] (.) &=cough (.) bod
 &n y lle i weld yn dlws .
LOL: oedd y y dyn yna yn deud
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF man.N.M.SG there.ADV PRT say.V.INFIN
bod yr bod y lle i weld yn
be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG to.PREP see.V.INFIN+SM PRT
dlws
pretty.ADJ+SM
 that man said the place looked beautiful.
- (188) LOL: efo xxx draw wrth gwrs o gwmpas xxx no@s:spa ?
LOL: efo draw wrth gwrs o gwmpas no^S
aut: with.PREP yonder.ADV of_course.ADV around.ADV not.ADV
 with [...] over there of course around [...], isn't it?
- (189) JOS: xxx .
- (190) LOL: [- spa] el valle de Gobernador_Costa@s:cym&spa por ahí .
LOL: el^S valle^S de^S Gobernador_Costa^C por^S ahí^S
aut: the.DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG of.PREP name for.PREP there.ADV
 the valley of Gobernador Costa around there.
- (191) JOS: ajá@s:cym&spa .
JOS: ajá^C
aut: aha.IM
 aha.
- (192) LOL: [- spa] así que +...
LOL: así^S que^S
aut: thus.ADV that.CONJ
 so ...
- (193) LOL: &=cough .
- (194) JOS: wedi gyrru draw .
JOS: wedi gyrru draw
aut: after.PREP drive.V.INFIN yonder.ADV
 driven over.

- (195) LOL: +, [- spa] que veía +//.
LOL: que^S veía^S
aut: *that.CONJ see.V.13S.IMPERF*
 what did I see.
- (196) JOS: +< ah@s:cym&spa .
JOS: ah^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (197) JOS: hwyrach +...
JOS: hwyrach
aut: *perhaps.ADV*
 maybe.
- (198) JOS: [- spa] valle Génova@s:cym&spa .
JOS: valle^S Génova^C
aut: *valley.N.M.SG name*
 Genoa valley.
- (199) LOL: [- spa] claro que veía valles hermosos con &an muchos animales y +...
LOL: claro^S que^S veía^S valles^S hermosos^S con^S
aut: *of_course.E that.CONJ see.V.13S.IMPERF valley.N.M.PL beautiful.ADJ.M.PL with.PREP*
muchos^S **animales**^S
many.PRON.M.PL animal.ADJ.M.PL.[or].animal.N.M.PL.[or].warm.V.2S.IMPER+LES[PRON.MF.3P]
y^S
and.CONJ
 of course he saw beautiful valleys with a lot of animals and...
- (200) LOL: [- spa] sí .
LOL: sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (201) JOS: [- spa] es mimosa pampa chica .
JOS: es^S mimosa^S pampa^S chica^S
aut: *be.V.3S.PRES mimosa.N.F.SG pampa.N.F.SG lad.N.F.SG*
 the pampa is beautiful.
- (202) LOL: [- spa] sí bueno .
LOL: sí^S bueno^S
aut: *yes.ADV well.E*
 yes well.

(203) LOL: &=clears_throat .

(204) LOL: wnes i (ddi)m gofyn lle oedden nhw na .

LOL: wnes i ddim gofyn lle oedden
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM ask.V.INFIN where.INT be.V.3P.IMPERF
nhw na
they.PRON.3P no.ADV

I didn't ask where they were staying, no.

(205) LOL: <os mai> [?] yn aros mewn gwesty oedden nhw (y)n +...

LOL: os mai yn aros mewn gwesty oedden
aut: if.CONJ that_it.is.CONJ.FOCUS PRT wait.V.INFIN in.PREP hotel.N.M.SG be.V.3P.IMPERF
nhw yn
they.PRON.3P PRT

whether they were staying at a hotel...

(206) LOL: neu oedden nhw (y)n aros efo Nerys@s:cym&spa yn Comodoro@s:cym&spa .

LOL: neu oedden nhw yn aros efo Nerys^C yn
aut: or.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN with.PREP name in.PREP
Comodoro^C
name

or whether they were staying with Nerys in Comodoro.

(207) JOS: +< xxx .

(208) LOL: dw i (ddi)m yn gwybod .

LOL: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

I don't know.

(209) LOL: &=cough .

(210) JOS: wel efo Nerys@s:cym&spa siŵr .

JOS: wel efo Nerys^C siŵr
aut: well.IM with.PREP name sure.ADJ

well, with Nerys probably.

(211) LOL: oedd o (y)n deud bod um (.) Geraint@s:cym&spa brawd Nerys@s:cym&spa yn byw reit yn ei hymyl hi .

LOL: oedd o yn deud bod um Geraint^C
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN um.IM name
brawd Nerys^C yn byw reit yn ei hymyl
brother.N.M.SG name PRT live.V.INFIN quite.ADV PRT her.ADJ.POSS.F.3S edge.N.F.SG+H
hi
she.PRON.F.3S

he said that Geraint, Nerys' brother, lived right next to them.

- (212) LOL: &=cough mae hynny lot o beth yn_dydy ?
LOL: mae hynny lot o beth yn_dydy
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP lot.QUAN of.PREP what.INT be.V.3S.PRES.TAG*
 that's worth a lot, isn't it?
- (213) LOL: cwmni iddi .
LOL: cwmni iddi
aut: *company.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S*
 company for her.
- (214) LOL: &=cough .
- (215) LOL: hym +...
LOL: hym
aut: *hmm.IM*
 hmm...
- (216) LOL: oedd (y)na un dynes yn deud bod hi (y)n meddwl (.) &=cough bod hi (we)di cael ei siomi braidd oedd [?] [//] (.) yn Esquel@s:cym&spa achos bod hi (y)n meddwl bod (y)na <ddim llawer> [///] ddim [/] ddim gweld Cymry .
LOL: oedd yna un dynes yn deud bod
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM woman.N.F.SG PRT say.V.INFIN be.V.INFIN*
hi yn meddwl bod hi wedi cael
she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN
ei siomi braidd oedd yn Esquel^C_S
his.ADJ.POSS.M.3S disappoint.V.INFIN rather.ADV be.V.3S.IMPERF in.PREP name
achos bod hi yn meddwl bod yna ddim
because.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV not.ADV+SM
llawer ddim ddim gweld Cymry
many.QUAN not.ADV+SM not.ADV+SM see.V.INFIN Welsh_people.N.M.PL
 one woman said that she thought she had been quite disappointed with Esquel because she didn't see Welsh people of course, she was... was...
- (217) LOL: wrth_gwrs (ba)sai hi (ddi)m (we)di [?] gwybod .
LOL: wrth_gwrs basai hi ddim wedi gwybod
aut: *of_course.ADV be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM after.PREP know.V.INFIN*
 of course, she wouldn't have known.
- (218) JOS: pw y oedd yn deud ?
JOS: pw y oedd yn deud
aut: *who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN*
 who said so?
- (219) LOL: +< a +/.
LOL: a
aut: *and.CONJ*
 and...

- (220) LOL: un o (y)r (.) gwagedd (y)ma oedd wedi bod yn Comodoro@s:cym&spa .
LOL: un o yr gwagedd yma oedd wedi
aut: one.NUM of.PREP the.DET.DEF wives.N.F.PL here.ADV be.V.3S.IMPERF after.PREP
bod yn Comodoro_S^C
be.V.INFIN in.PREP name
 one of these women who had been in Comodoro.
- (221) JOS: mm +...
JOS: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (222) LOL: ac bod hi (..) ddim yn gweld arwyddion Cymraeg yn ddim un man fath â (y)n Gaiman@s:cym&spa .
LOL: ac bod hi ddim yn gweld arwyddion
aut: and.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN signs.N.MF.PL
Cymraeg yn ddim un man fath â yn
Welsh.N.F.SG PRT not.ADV+SM one.NUM place.N.MF.SG type.N.F.SG+SM as.CONJ in.PREP
Gaiman_S^C
name
 and had not seen any Welsh signs anywhere like in Gaiman.
- (223) LOL: wel wrth_gwrs mae +//.
LOL: wel wrth_gwrs mae
aut: well.IM of_course.ADV be.V.3S.PRES
 well of course it...
- (224) LOL: o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)thi bod pentre bach (y)dy Gaiman@s:cym&spa xxx +...
LOL: oeddwn i yn deud wrthi bod
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S be.V.INFIN
pentre bach ydy Gaiman_S^C
village.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.PRES name
 I was telling her that Gaiman is a small village [...].
- (225) LOL: mae Esquel@s:cym&spa [/] (.) mae Esquel@s:cym&spa lot mwy .
LOL: mae Esquel_S^C mae Esquel_S^C lot mwy
aut: be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES name lot.QUAN more.ADJ.COMP
 Esquel is much bigger.
- (226) JOS: +< dim ond un stryd sydd yn Gaiman@s:cym&spa .
JOS: dim ond un stryd sydd yn
aut: not.ADV.[or].nothing.N.M.SG but.CONJ one.NUM street.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL in.PREP
Gaiman_S^C
name
 in Gaiman there's only one street.

- (227) LOL: eh@s:cym&spa ?
LOL: eh_S^C
aut: eh.IM
eh?
- (228) JOS: dim ond un stryd sydd yn Gaiman@s:cym&spa .
JOS: dim ond un stryd sydd yn
aut: not.ADV.[or].nothing.N.M.SG but.CONJ one.NUM street.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL in.PREP
Gaiman_S^C
name
in Gaiman there's only one street.
- (229) LOL: ia ia wel +...
LOL: ia ia wel
aut: yes.ADV yes.ADV well.IM
yes, well...
- (230) JOS: jyst iawn .
JOS: jyst iawn
aut: just.ADV OK.ADV
almost.
- (231) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
mm...
- (232) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (233) LOL: &=cough .
- (234) JOS: ond <maen nhw (y)n> [/] (.) maen nhw (y)n roid enwau Cymraeg yn
Gaiman@s:cym&spa (.) i [/] (..) i (y)r twristiaid .
JOS: ond maen nhw yn maen nhw yn
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
roid enwau Cymraeg yn **Gaiman**_S^C i i
give.V.INFIN+SM names.N.M.PL Welsh.N.F.SG in.PREP name to.PREP to.PREP
yr **twristiaid**
the.DET.DEF tourist.N.M.PL
but they put Welsh names in Gaiman, for the tourists.

- (235) LOL: ia ia i dynnu sylw debyg iawn .
LOL: ia ia i dynnu sylw debyg
aut: yes.ADV yes.ADV to.PREP draw.V.INFIN+SM comment.N.M.SG similar.ADJ+SM
iawn
very.ADV
 yes, to get attention I guess.
- (236) JOS: tynnu sylw nhw uh .
JOS: tynnu sylw nhw uh
aut: draw.V.INFIN comment.N.M.SG they.PRON.3P er.IM
 get their attention.
- (237) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (238) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (239) LOL: ond oedd oedd y ddynes yma wedi cael ei phlesio neithiwr .
LOL: ond oedd oedd y ddynes yma
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM here.ADV
wedi cael ei phlesio neithiwr
after.PREP get.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S please.V.INFIN+AM last_night.ADV
 but this woman last night had been pleased.
- (240) LOL: roedd hi (y)n gweld &=laugh [/] gweld fod gymaint o Gymry a [/] (.) a pobl heb fod yn Gymraeg yn cym(r)yd diddordeb yn [/] (.) yn y gymdeithas .
LOL: roedd hi yn gweld gweld fod
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT see.V.INFIN see.V.INFIN be.V.INFIN+SM
gymaint o Gymry a a pobl
so.much.ADJ+SM of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM and.CONJ and.CONJ people.N.F.SG
heb fod yn Gymraeg yn cymryd diddordeb
without.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM PRT take.V.INFIN interest.N.M.SG
yn yn y gymdeithas
PRT in.PREP the.DET.DEF society.N.F.SG+SM
 she had seen that so many Welsh people and people who weren't Welsh were taking an interest in the society.
- (241) LOL: <oedd hi (y)n> [/] oedd hi (y)n teimlo (y)n iawn .
LOL: oedd hi yn oedd hi yn teimlo
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT feel.V.INFIN
yn iawn
PRT OK.ADV
 she felt good.

- (242) LOL: &=cough .
- (243) LOL: mm .
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (244) LOL: a oedd y bachgen yna buodd efo ni +//.
LOL: a oedd y bachgen yna buodd efo
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boy.N.M.SG there.ADV be.V.3S.PAST with.PREP
ni
we.PRON.1P
 and the boy who went with us was there...
- (245) LOL: fachgen yna sy (y)n ysgrifennu .
LOL: fachgen yna sy yn ysgrifennu
aut: boy.N.M.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES.REL PRT write.V.INFIN
 that boy who writes.
- (246) LOL: +, (.) oedd o (y)n nabod [/] (..) nabod uh (..) bachgen un o (y)r
 gwagedd (y)ma (he)fyd (.) sydd yn gweithio draw .
LOL: oedd o yn nabod nabod uh
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT know_someone.V.INFIN know_someone.V.INFIN er.IM
bachgen un o yr gwagedd yma hefyd sydd
boy.N.M.SG one.NUM of.PREP the.DET.DEF wives.N.F.PL here.ADV also.ADV be.V.3S.PRES.REL
yn gweithio draw
PRT work.V.INFIN yonder.ADV
 he knew the son of one of these women too, who works over there.
- (247) LOL: mae o (y)n gweithio mewn teledu .
LOL: mae o yn gweithio mewn teledu
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN in.PREP television.N.M.SG
 he works in television.
- (248) JOS: oh@s:cym&spa .
JOS: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (249) LOL: &=clears_throat mae o yn <gweithio yn tel(edu)> [//] wneud rhaglenni i
 (y)r teledu a pethau fel (y)na meddai hi .
LOL: mae o yn gweithio yn teledu wneud
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN PRT televise.V.INFIN make.V.INFIN+SM
rhaglenni i yr teledu
programmes.N.F.PL.[or].programme.V.2S.PRES to.PREP.[or].I.PRON.1S the.DET.DEF television.N.M.SG
a pethau fel yna meddai hi
and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 he makes TV programmes and things like that she said.

- (250) LOL: &=cough .
- (251) JOS: xxx yn Caerdydd ?
JOS: yn Caerdydd
aut: *in.PREP Cardiff.NAME.PLACE*
 [...] in Cardiff ?
- (252) LOL: &=noise ?
- (253) JOS: Caerdydd ?
JOS: Caerdydd
aut: *Cardiff.NAME.PLACE*
 Cardiff?
- (254) LOL: na +//.
LOL: na
aut: *no.ADV*
 no.
- (255) LOL: ia .
LOL: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (256) LOL: ia ia .
LOL: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes.
- (257) JOS: a (dy)dyn nhw ddim +/.
JOS: a dydyn nhw ddim
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM*
 and they aren't...
- (258) LOL: a (we)dyn o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)thi mai dyna be mae [/] (..) mae
 Gwilym yn wneud efo ni ynde .
LOL: a wedyn oeddwn i yn deud
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*
wrthi mai dyna be mae mae
to.her.PREP+PRON.F.3S that.it.is.CONJ.FOCUS that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
Gwilym yn wneud efo ni ynde
name PRT make.V.INFIN+SM with.PREP we.PRON.1P isn't.it.IM
 and then I was telling her that that's what Gwilym does with us.

- (259) LOL: a dyna be mae Gwilym (we)di licio xxx pan mae o (y)n fach ynde xxx .
LOL: a dyna be mae Gwilym wedi licio
aut: and.CONJ that_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES name after.PREP like.V.INFIN
 pan mae o yn fach ynde
when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT small.ADJ+SM isn't.it.IM
 and that's what Gwilym has liked doing [..] since he was little [...].
- (260) JOS: +< yn Buenos_Aires@s:cym&spa mae o .
JOS: yn Buenos_Aires^C mae o
aut: in.PREP name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 he is in Buenos Aires.
- (261) LOL: eh@s:cym&spa ?
LOL: eh^C
aut: eh.IM
 eh?
- (262) JOS: yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
JOS: yn Buenos_Aires^C
aut: in.PREP name
 in Buenos Aires.
- (263) LOL: ia ia .
LOL: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (264) LOL: efo (.) rywbeth ynglŷn â (y)r teledu a [/] (..) a ffilmio a pethau fel (y)na .
LOL: efo rywbeth ynglŷn â yr teledu
aut: with.PREP something.N.M.SG+SM about.PREP with.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG
 a a ffilmio a pethau fel yna
and.CONJ and.CONJ film.V.INFIN and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV
 with anything to do with TV and filming and things like that.
- (265) JOS: o(edde)n nhw ddim nabod Siarli_Morris@s:cym&spa ?
JOS: oedden nhw ddim nabod Siarli_Morris^C
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM know_someone.V.INFIN name
 didn't they know Siarli_Morris?
- (266) JOS: hwyrach bod nhw eh@s:cym&spa ?
JOS: hwyrach bod nhw eh^C
aut: perhaps.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P eh.IM
 maybe they did?

- (267) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (268) LOL: oh@s:cym&spa siŵr o fod i ti xxx .
LOL: oh_S siŵr o fod i ti
aut: oh.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP you.PRON.2S
 oh, must do [...].
- (269) LOL: &=cough .
- (270) JOS: be wyt ti (y)n wneud [//] mynd i wneud efo (y)r holl deisennod sy [//] (.)
 sydd ar_ôl ?
JOS: be wyt ti yn wneud mynd i
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM go.V.INFIN to.PREP
wneud efo yr holl deisennod sy
make.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF all.PREQ cake.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES.REL
sydd ar_ôl
be.V.3S.PRES.REL after.PREP
 what are you going to do with all the left-over cakes?
- (271) LOL: +< [- spa] bueno [?] .
LOL: bueno^S
aut: well.E
 well.
- (272) LOL: &=laugh .
- (273) JOS: ar_ôl y penblwydd ddoe ?
JOS: ar_ôl y penblwydd ddoe
aut: after.PREP the.DET.DEF birthday.N.M.SG yesterday.ADV
 after the birthday yesterday?
- (274) LOL: +< xxx .
- (275) LOL: <gadw un yn yr> [///] (.) dw i wedi roi peth yn yr +/ .
LOL: gadw un yn yr dw i wedi
aut: keep.V.INFIN+SM one.NUM PRT that.PRON.REL be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
roi peth yn yr
give.V.INFIN+SM thing.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 keep one in the... I've put some in the...

- (276) JOS: ++ [- eng] fridge ?
JOS: fridge^E
aut: fridge.N.SG
 ...fridge?
- (277) LOL: yn y freezer@s:eng a (y)r (.) ah@s:cym&spa +...
LOL: yn y freezer^E a yr ah^C
aut: in.PREP the.DET.DEF freezer.N.SG and.CONJ the.DET.DEF ah.IM
 ...in the freezer and the... ah...
- (278) LOL: mi ân (.) paid â poeni .
LOL: mi ân paid â poeni
aut: PRT.AFF name stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN
 they will go, don't worry.
- (279) LOL: diwedd wythnos (y)ma fydden nhw wedi mynd .
LOL: diwedd wythnos yma fydden nhw wedi
aut: end.N.M.SG week.N.F.SG here.ADV be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P after.PREP
 mynd
 go.V.INFIN
 by the end of this week they'll have gone.
- (280) LOL: &=cough .
- (281) JOS: raid i fi eiste(dd) yn rywle arall ochr (y)ma .
JOS: raid i fi eistedd yn rywle
aut: necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM sit.V.INFIN in.PREP somewhere.N.M.SG+SM
 arall ochr yma
 other.ADJ side.N.F.SG here.ADV
 I have to sit somewhere else on this side.
- (282) LOL: ia wel pam (ba)set ti (y)n cym(r)yd rywbeth bore (y)ma at y poen ?
LOL: ia wel pam baset ti yn cymryd
aut: yes.ADV well.IM why?.ADV be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT take.V.INFIN
 rywbeth bore yma at y poen
 something.N.M.SG+SM morning.N.M.SG here.ADV to.PREP the.DET.DEF pain.N.MF.SG
 well, why didn't you take something this morning against the pain?
- (283) JOS: wel mae o mynd ei hunan .
JOS: wel mae o mynd ei hunan
aut: well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG
 well, it's going by itself.

- (284) LOL: wel ia ond +...
- LOL:** wel ia ond
aut: well.IM yes.ADV but.CONJ
 well yes, but...
- (285) JOS: pan dw i (y)n mynd at <y lle (y)na> [?] (dy)dy o ddim [//] (.) dw i ddim teimlo poen .
- JOS:** pan dw i yn mynd at y lle
aut: when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG
 yna dydy o ddim dw i ddim
aut: there.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 teimlo poen
aut: feel.V.INFIN pain.N.MF.SG
 when I go to that place I don't feel pain.
- (286) LOL: +< mae (y)n brifo dim ond pan wyt ti (y)n eiste(dd) ?
- LOL:** mae yn brifo dim ond pan
aut: be.V.3S.PRES PRT hurt.V.INFIN not.ADV.[or].nothing.N.M.SG but.CONJ when.CONJ
 wyt ti yn eistedd
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT sit.V.INFIN
 it hurts only when you sit down?
- (287) JOS: mae (y)r poen yn dechrau pan dw i (y)n eistedd .
- JOS:** mae yr poen yn dechrau pan dw
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF pain.N.MF.SG PRT begin.V.INFIN when.CONJ be.V.1S.PRES
 i yn eistedd
aut: I.PRON.1S PRT sit.V.INFIN
 the pain starts when i sit down.
- (288) JOS: fel (h)yn [?] .
- JOS:** fel hyn
aut: like.CONJ this.PRON.DEM.SP
 like this.
- (289) LOL: wel (dy)na fo xxx .
- LOL:** wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, that's it [...]
- (290) LOL: hwyrach bod xxx faset ti eistedd mewn cadair syth .
- LOL:** hwyrach bod faset ti eistedd mewn
aut: perhaps.ADV be.V.INFIN be.V.2S.PLUPERF+SM you.PRON.2S sit.V.INFIN in.PREP
 cadair syth
aut: chair.N.F.SG straight.ADJ
 maybe [...] if you were to sit in a straight chair.

- (291) JOS: (dy)na fo (.) mm +...
- JOS:** dyna fo mm
aut: *that.is.ADV he.PRON.M.3S mm.IM*
 that's it, mm...
- (292) JOS: ie dw i (y)n mynd yn ry hen neu rywbeth yn xxx &=laugh .
- JOS:** ie dw i yn mynd yn ry hen neu
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN PRT too.ADJ+SM old.ADJ or.CONJ*
 rywbeth yn
something.N.M.SG+SM PRT
 yes, I'm getting too old or something [...].
- (293) JOS: ie .
- JOS:** ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (294) LOL: &=cough .
- (295) JOS: [- spa] bueno entonces .
- JOS:** bueno^S entonces^S
aut: *well.E then.ADV*
 well then.
- (296) LOL: [- spa] yo veía a Wendy ayer (.) continuamente &po poniéndose (.) algodones claro .
- LOL:** yo^S veía^S a^S Wendy^S ayer^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S see.V.13S.IMPERF to.PREP name yesterday.ADV*
 continuamente^S poniéndose^S algodones^S claro^S
continuously.ADV put.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] cotton.N.M.PL of.course.E
 I saw Wendy yesterday using cottons all the time, of course.
- (297) LOL: [- spa] o sea que tiene molestias continuas .
- LOL:** o^S sea^S que^S tiene^S molestias^S
aut: *or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ have.V.3S.PRES annoyance.N.F.PL*
 continuas^S
continuous.ADJ.F.PL
 that means she has constant complaints.
- (298) JOS: [- spa] claro .
- JOS:** claro^S
aut: *of.course.E*
 of course.

- (299) JOS: [- spa] no se ubica .
JOS: no^S se^S ubica^S
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP situate.V.3S.PRES
she doesn't settle.
- (300) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
mm.
- (301) JOS: [- spa] no se siente cómoda .
JOS: no^S se^S siente^S
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP sit.V.13S.SUBJ.PRES.[or].feel.V.3S.PRES
cómoda^S
comfortable.ADJ.F.SG
she doesn't feel comfortable.
- (302) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
mm.
- (303) JOS: [- spa] que vas a hacer los años no vienen solos .
JOS: que^S vas^S a^S hacer^S los^S años^S no^S
aut: that.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL not.ADV
vienen^S solos^S
come.V.3P.PRES only.ADJ.M.PL.[or].only.N.M.PL
what can you do, the years don't come on their own.
- (304) LOL: mm .
LOL: mm
aut: mm.IM
mm.
- (305) LOL: mm mm .
LOL: mm mm
aut: mm.IM mm.IM
mm mm.
- (306) JOS: [- spa] aho(ra) [?] vamos a ver .
JOS: ahora^S vamos^S a^S ver^S
aut: now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN
now we'll see.

- (307) LOL: [- spa] bueno .
LOL: bueno^S
aut: well.E
 fine.
- (308) JOS: +< [- spa] este +...
JOS: este^S
aut: this.PRON.DEM.M.SG
 this ...
- (309) LOL: xxx .
- (310) LOL: xxx yn fan (y)na .
LOL: yn fan yna
aut: PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 [...] there.
- (311) JOS: oes oes .
JOS: oes oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF
 yes.
- (312) LOL: cym(r)yd <i_gyd o> [?] xxx .
LOL: cymryd i_gyd o
aut: take.V.INFIN all.ADJ from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S
 takes all the [...].
- (313) JOS: mm +...
JOS: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (314) LOL: mae (y)n wneud lles .
LOL: mae yn wneud lles
aut: be.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN+SM benefit.N.M.SG
 it does good.
- (315) JOS: ie ie .
JOS: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (316) JOS: neu i (y)r ffarm yma .
JOS: neu i yr ffarm yma
aut: or.CONJ to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV
 or to this farm.

- (317) JOS: oedd hi (y)n cerdded ar y lle newydd .
JOS: oedd hi yn cerdded ar y lle
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT walk.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG*
 newydd
new.ADJ
 she walked on the new place.
- (318) JOS: oedd y ddolur yn mynd ei hunan .
JOS: oedd y ddolur yn mynd ei
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF pain.M.N.SG+SM PRT go.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*
 hunan
self.PRON.SG
 the pain went by itself.
- (319) LOL: +< ia ia .
LOL: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes.
- (320) LOL: &=cough .
- (321) JOS: yn mynd efo (y)r gwynt Patagonia@s:cym&spa (y)ma .
JOS: yn mynd efo yr gwynt Patagonia^C_S yma
aut: *PRT go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG name here.ADV*
 went with the Patagonian wind here.
- (322) JOS: <pwyl sy (y)n> [/] (..) pwy sy (y)n mynd ar y stryd ?
JOS: pwy sy yn pwy sy yn mynd
aut: *who.PRON be.V.3S.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN*
 ar y stryd
on.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG
 she is walking on the street?
- (323) JOS: oh@s:cym&spa .
JOS: oh^C_S
aut: *oh.IM*
 oh.
- (324) JOS: y cymdogion siŵr .
JOS: y cymdogion siŵr
aut: *the.DET.DEF neighbours.N.M.PL sure.ADJ*
 the neighbours I guess.

- (325) JOS: (y)chydig [/] (y)chydig o symudiad sydd heddiw .
JOS: ychydig ychydig o symudiad sydd heddiw
aut: a_little.QUAN a_little.QUAN of.PREP movement.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL today.ADV
 there's very little movement today.
- (326) LOL: wel ie .
LOL: wel ie
aut: well.IM yes.ADV
 well yes.
- (327) LOL: xxx .
- (328) JOS: mae [/] (.) mae (y)r wythnos yn gorffen .
JOS: mae mae yr wythnos yn gorffen
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF week.N.F.SG PRT complete.V.INFIN
 the week is coming to an end.
- (329) LOL: o(eddw)n i yn cwyn(o) [//] deud gynnau (.) oedd y &km cymydog yn pasio (.)
 y vecina@s:spa fan (y)na .
LOL: oeddwn i yn cwyno deud gynnau
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT complain.V.INFIN say.V.INFIN just.now.ADV
oedd y cymydog yn pasio y
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF neighbour.N.M.SG PRT pass.V.INFIN the.DET.DEF
vecina^S fan yna
neighbouring.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV
 I said earlier that the neighbour went past, the neighbour over there.
- (330) LOL: ac (.) o(eddw)n i (y)n deud bod y [/] (..) y lle mae [/] mae (y)r lludw
 fath â (fa)sai fo (y)n dod allan i (y)r xxx (.) ar_ôl glaw a pethau fel (yn)a .
LOL: ac oeddwn i yn deud bod y
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
y lle mae mae yr lludw
the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF ashes.N.M.PL
fath â fasai fo yn dod allan
type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN out.ADV
i yr ar_ôl glaw a pethau fel yna
to.PREP the.DET.DEF after.PREP rain.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV
 and I said the ash seemed to come out to the [...] after rain and things like that.
- (331) JOS: oh@s:cym&spa yndy .
JOS: oh^C yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 oh yes.
- (332) LOL: &=cough .

- (333) LOL: <oedd yn deud> [?] +"/.
LOL: oedd yn deud
aut: *be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN*
she was saying:
- (334) LOL: +" oh@s:cym&spa <os dach chi> [/] &=laugh os dach chi isio bod yn ddrwg eich hwyliau cerwch ati i wneud bathrwm newydd .
LOL: oh_S os dach chi os dach chi
aut: *oh.IM if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P*
isio bod yn ddrwg eich hwyliau cerwch
want.N.M.SG be.V.INFIN PRT bad.ADJ+SM your.ADJ.POSS.2P mood.N.F.PL love.V.2P.IMPER
ati i wneud bathrwm newydd
to.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP make.V.INFIN+SM bathroom.N.M.SG new.ADJ
if you want to be grumpy go and make a new bathroom.
- (335) LOL: gewch chi <weld wedyn> [=! laugh] &=laugh .
LOL: gewch chi weld wedyn
aut: *get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P see.V.INFIN+SM afterwards.ADV*
you will see then.
- (336) JOS: +< ah@s:cym&spa weddol (y)dy ?
JOS: ah_S weddol ydy
aut: *ah.IM fairly.ADJ+SM be.V.3S.PRES*
ah, good, isn't it?
- (337) JOS: &=laugh .
- (338) LOL: a o(eddw)n i (y)n deud +"/.
LOL: a oeddwn i yn deud
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*
and I said:
- (339) LOL: +" na dw i ddim isio fod yn ddrwg yn hwyliau .
LOL: na dw i ddim isio fod yn
aut: *no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG be.V.INFIN+SM PRT*
ddrwg yn hwyliau
bad.ADJ+SM PRT mood.N.F.PL
no, I don't want to be grumpy.
- (340) LOL: +" <dw i (y)n> [/] [=! laughs] dw i (y)n trio cadw +...
LOL: dw i yn dw i yn trio cadw
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT try.V.INFIN keep.V.INFIN*
I'm trying to keep...

- (341) JOS: dw i ddim isio bathrwm newydd .
JOS: dw i ddim isio bathrwm newydd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG bathroom.N.M.SG new.ADJ*
 I don't want a new bathroom.
- (342) LOL: &=laugh .
- (343) LOL: dw i (y)n trio cadw (y)n [/] yn hapus .
LOL: dw i yn trio cadw yn yn hapus
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT try.V.INFIN keep.V.INFIN PRT PRT happy.ADJ*
 I'm trying to keep in good spirits.
- (344) LOL: dw i (ddi)m isio fod yn ddrwg yn hwyliau .
LOL: dw i ddim isio fod yn ddrwg
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG be.V.INFIN+SM PRT bad.ADJ+SM*
yn hwyliau
PRT mood.N.F.PL
 I don't want to be grumpy.
- (345) LOL: oh@s:cym&spa (y)r xxx .
LOL: oh_S^C yr
aut: *oh.IM the.DET.DEF*
 oh, [...].
- (346) JOS: &=cough .
- (347) LOL: wel (.) (dy)dy rywun ddim awydd roi planhigion newydd (y)ma .
LOL: wel dydy rywun ddim awydd
aut: *well.IM be.V.3S.PRES.NEG someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM desire.N.M.SG*
roi
give.V.INFIN+SM plants.N.M.PL new.ADJ here.ADV
 well, one doesn't feel like putting new plants here.
- (348) LOL: &bl blodau neu rywbeth arall o(eddw)n i (we)di meddwl .
LOL: blodau neu rywbeth arall oeddwn i
aut: *flowers.N.M.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*
wedi meddwl
after.PREP think.V.INFIN
 flowers or something else, I had thought.
- (349) LOL: faswn i (we)di llenwi fan (y)na efo [/] (.) efo blodau .
LOL: faswn i wedi llenwi fan yna
aut: *be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S after.PREP fill.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV*
efo efo blodau
with.PREP with.PREP flowers.N.M.PL
 I would have filled over there with flowers.

- (350) LOL: ond efo (y)r gwynt a (y)r oerfel (dy)dyn nhw ddim awydd gwneud rŵan na(c)
(y)dy .
LOL: ond efo yr gwynt a yr oerfel
aut: but.CONJ with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF coldness.N.M.SG
dydyn nhw ddim awydd gwneud rŵan nac
be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM desire.N.M.SG make.V.INFIN now.ADV PRT.NEG
ydy
be.V.3S.PRES
 but with the wind and the cold they don't feel like doing it now.
- (351) JOS: mae (y)r tywydd yn debycach (.) i (y)r gaeaf nac i (y)r gwanwyn .
JOS: mae yr tywydd yn debycach i
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG PRT more Likely.ADJ.COMP+SM to.PREP
yr gaeaf nac i yr gwanwyn
the.DET.DEF winter.N.M.SG (n)or.CONJ to.PREP the.DET.DEF spring.N.M.SG
 the weather resembles winter more than spring.
- (352) LOL: +< a +...
LOL: a
aut: and.CONJ
 and...
- (353) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (354) JOS: yr ŵyn bach .
JOS: yr ŵyn bach
aut: the.DET.DEF lambs.N.M.PL small.ADJ
 the lambs...
- (355) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (356) JOS: yr ŵyn bach yn y ffarm .
JOS: yr ŵyn bach yn y ffarm
aut: the.DET.DEF lambs.N.M.PL small.ADJ in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 the lambs on the farm.
- (357) JOS: mae (y)r ran fwya nhw (y)n marw siŵr o fod (.) oerfel (y)ma .
JOS: mae yr ran fwya nhw yn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM they.PRON.3P PRT
marw siŵr o fod oerfel yma
die.V.INFIN sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM coldness.N.M.SG here.ADV
 most of them are dying, probably, in this cold.

- (358) LOL: wel oedden nhw i weld yn iawn yn cwtsio fan (y)na .
LOL: wel oedden nhw i weld yn iawn yn
aut: well.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P to.PREP see.V.INFIN+SM PRT OK.ADV PRT
cwtsio fan yna
hug.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
 well, they seemed to be okay sheltering over there.
- (359) JOS: oedden oedden .
JOS: oedden oedden
aut: be.V.13P.IMPERF be.V.13P.IMPERF
 yes.
- (360) JOS: ond na (.) eh@s:cym&spa newydd ddechrau mae o xxx .
JOS: ond na
aut: but.CONJ no.ADV.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG
eh^C newydd ddechrau mae o
eh.IM new.ADJ beginning.N.M.SG+SM.[or].begin.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 but no, [...] has only just started.
- (361) JOS: ychydig <o ddyddiau (.) a fydd o (y)n wneud yn> [?] well .
JOS: ychydig o ddyddiau a fydd o yn
aut: a_little.QUAN of.PREP day.N.M.PL+SM and.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT
wneud yn well
make.V.INFIN+SM PRT better.ADJ.COMP+SM
 another few days and it will be better.
- (362) LOL: ia <a (y)r> [/] a (y)r defaid ni wrth_gwrs <mae (y)r> [/] mae (y)r cŵn wedi lladd .
LOL: ia a yr a yr defaid ni
aut: yes.ADV and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF sheep.N.F.PL we.PRON.1P
wrth_gwrs mae yr mae yr cŵn wedi
of_course.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF dogs.N.M.PL after.PREP
lladd
kill.V.INFIN
 yes, and our sheep of course that the dogs have killed.
- (363) JOS: ia +//.
JOS: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (364) JOS: uh na uh (..) y ran arall <o (y)r> [/] o (y)r ffarm (.) dim y defaid .
JOS: uh na
aut: er.IM no.ADV.[or].than.CONJ.[or].(n)or.CONJ.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG
uh y ran arall o yr o yr
er.IM the.DET.DEF part.N.F.SG+SM other.ADJ of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF
ffarm dim y defaid
farm.N.F.SG not.ADV.[or].nothing.N.M.SG the.DET.DEF sheep.N.F.PL
 no, the other part of the farm, not the sheep.

- (365) LOL: xxx .
- (366) LOL: &=cough .
- (367) LOL: a (dy)dy o (ddi)m yn gwybod cwbl wrth_gwrs .
LOL: a dydy o ddim yn gwybod cwbl
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN all.ADJ
wrth_gwrs
of_course.ADV
 and he doesn't know everything of course.
- (368) JOS: na .
JOS: na
aut: no.ADV
 no.
- (369) JOS: be sy (y)n bod ar yr ast ?
JOS: be sy yn bod ar yr ast
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF bitch.N.F.SG+SM
 what's wrong with the bitch?
- (370) LOL: ew (.) mae (y)n +...
LOL: ew mae yn
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT
 gosh, she is...
- (371) JOS: gweld [/] (.) gweld ci arall yn pasio .
JOS: gweld gweld ci arall yn pasio
aut: see.V.INFIN see.V.INFIN dog.N.M.SG other.ADJ PRT pass.V.INFIN
 sees another dog passing.
- (372) JOS: &=laugh .
- (373) JOS: xxx yn ffyrnig .
JOS: yn ffyrnig
aut: PRT fierce.ADJ
 [...] furious.
- (374) LOL: ia a mae (y)r cŵn sy (y)n pasio heibio xxx (dy)dyn nhw (ddi)m yn edrych
 arni ddim mwy [=! laugh] &=laugh .
LOL: ia a mae yr cŵn sy yn
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF dogs.N.M.PL be.V.3S.PRES.REL PRT
pasio heibio dydyn nhw ddim yn edrych
pass.V.INFIN past.PREP be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT look.V.INFIN
arni ddim mwy
on_her.PREP+PRON.F.3S not.ADV+SM more.ADJ.COMP
 yes, and the dogs who go past [...] don't look at her any more.

- (375) LOL: mae hi (.) meddwl bod raid iddi gyfarth wrth bawb .
LOL: mae hi meddwl bod raid
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S think.V.INFIN be.V.INFIN necessity.N.M.SG+SM
 iddi gyfarth wrth bawb
to.her.PREP+PRON.F.3S bark.V.INFIN+SM by.PREP everyone.PRON+SM
 she thinks she has to bark at everybody.
- (376) JOS: [- spa] que va a hacer ?
JOS: que^S va^S a^S hacer^S
aut: that.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN
 what can she do?
- (377) JOS: [- spa] es así na(da) más la cosa .
JOS: es^S así^S nada^S más^S la^S cosa^S
aut: be.V.3S.PRES thus.ADV nothing.PRON more.ADV the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG
 things are nothing more than this.
- (378) JOS: [- spa] perros toreando por todos lados .
JOS: perros^S toreando^S por^S todos^S lados^S
aut: dog.N.M.PL bark.V.PRESPART for.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL
 dogs barking all over.
- (379) JOS: gymaint o gŵn yn Esquel@s:cym&spa (y)ma .
JOS: gymaint o gŵn yn Esquel^C yma
aut: so.much.ADJ+SM of.PREP dogs.N.M.PL+SM in.PREP name here.ADV
 so many dogs here in Esquel.
- (380) LOL: ti (y)n gwybod fydd Clive_Simth@s:cym&spa yn rydd i fynd efo ni <i (y)r> [/] i (y)r ffarm diwedd wythnos yma .
LOL: ti yn gwybod fydd Clive_Simth^C yn rydd
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM name PRT free.ADJ+SM
 i fynd efo ni i yr i yr
to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF
 ffarm diwedd wythnos yma
farm.N.F.SG end.N.M.SG week.N.F.SG here.ADV
 do you know if Clive Smith will be free to go with us to the farm at the end of this week?
- (381) JOS: heddiw ?
JOS: heddiw
aut: today.ADV
 today?
- (382) LOL: na ddim heddiw .
LOL: na ddim heddiw
aut: no.ADV not.ADV+SM today.ADV
 no, not today.

- (383) LOL: hwyrach fydd yn gallu mynd fory .
LOL: hwyrach fydd yn gallu mynd fory
aut: perhaps.ADV be.V.3S.FUT+SM PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN tomorrow.ADV
 maybe he'll be able to go tomorrow.
- (384) JOS: be uh a ni aros am fory ?
JOS: be uh a ni aros am fory
aut: what.INT er.IM and.CONJ we.PRON.1P wait.V.INFIN for.PREP tomorrow.ADV
 what, are we to wait until tomorrow?
- (385) LOL: ni ?
LOL: ni
aut: we.PRON.1P
 us?
- (386) LOL: os dan ni (y)n mynd xxx aros tan dydd Sul neu dydd Llun .
LOL: os dan ni yn mynd aros tan dydd
aut: if.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN wait.V.INFIN until.PREP day.N.M.SG
Sul neu dydd Llun
Sunday.N.M.SG or.CONJ day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 if we go [...] stay until Sunday or Monday.
- (387) JOS: a fo sut [/] sut eith o ?
JOS: a fo sut sut eith o
aut: and.CONJ he.PRON.M.3S how.INT how.INT go.V.ES.PRES of.PREP.[or].from.PREP.[or].he.PRON.M.3S
 and he, how will he go?
- (388) LOL: xxx .
- (389) JOS: xxx .
- (390) LOL: ie .
LOL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (391) JOS: [- spa] por más que quiera ir no tiene [/] no tiene auto .
JOS: por^S más^S que^S quiera^S ir^S no^S
aut: for.PREP more.ADV that.CONJ want.V.13S.SUBJ.PRES go.V.INFIN not.ADV
tiene^S no^S tiene^S auto^S
have.V.3S.PRES not.ADV have.V.3S.PRES car.N.M.SG
 even if he wanted to go he doesn't have a car.

- (392) LOL: ie .
LOL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (393) J0S: [- spa] y la camioneta a quince días iban a estar andando pero +...
JOS: y^S la^S camioneta^S a^S quince^S días^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG van.N.F.SG to.PREP fifteen.NUM day.N.M.PL
iban^S a^S estar^S andando^S pero^S
go.V.3P.IMPERF to.PREP be.V.INFIN walk.V.PRESPART but.CONJ
 and the van it should have been fixed after fifteen days but...
- (394) J0S: [- spa] ya pasaron quince días ya .
JOS: ya^S pasaron^S quince^S días^S ya^S
aut: already.ADV pass.V.3P.PAST fifteen.NUM day.N.M.PL already.ADV
 fifteen days have already passed.
- (395) J0S: [- spa] y el diario hoy (.) qué novedades traerá .
JOS: y^S el^S diario^S hoy^S qué^S novedades^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG everyday.N.M.SG today.ADV what.INT novelty.N.F.PL
traerá^S
bring.V.3S.FUT
 and the newspaper today [I wonder] what news it'll bring.
- (396) J0S: [- spa] no lo hemos visto todavía .
JOS: no^S lo^S hemos^S visto^S todavía^S
aut: not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1P.PRES see.V.PASTPART yet.ADV
 we haven't seen it yet.
- (397) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (398) LOL: xxx <os awn ni> [/] (.) os awn ni Mynydd.Llwyd@s:cym&spa i <brynu (y)r>
 [/] brynu (y)r papur newydd cyn mynd .
LOL: os awn ni os awn ni
aut: if.CONJ go.V.1P.PRES we.PRON.1P if.CONJ go.V.1P.PRES we.PRON.1P
Mynydd.Llwyd^C i brynu yr brynu yr
name to.PREP buy.V.INFIN+SM the.DET.DEF buy.V.INFIN+SM the.DET.DEF
papur newydd cyn mynd
paper.N.M.SG new.ADJ before.PREP go.V.INFIN
 [...] if we go to Mynydd Llwyd to buy the paper before going.

- (399) JOS: [- spa] claro .
JOS: claro^S
aut: of_course.E
of course.
- (400) LOL: a cofio mynd <â (y)r> [/] (..) â (y)r ffôn efo ni .
LOL: a cofio mynd â yr â
aut: and.CONJ remember.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP that.PRON.REL with.PREP
yr ffôn efo ni
the.DET.DEF phone.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P
and remember to take the phone with us.
- (401) JOS: w dw i wedi gadael y gwin yn xxx .
JOS: w dw i wedi gadael y gwin yn
aut: ooh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF wine.N.M.SG PRT
ooh, I have left the wine in [...].
- (402) JOS: &=grunt .
- (403) LOL: ew (.) ddiwedd y byd .
LOL: ew ddiwedd y byd
aut: oh.IM end.N.M.SG+SM the.DET.DEF world.N.M.SG
gosh, the end of the world.
- (404) JOS: eh@s:cym&spa ?
JOS: eh^C
aut: eh.IM
eh?
- (405) LOL: mae (y)n ddiwedd y byd meddai fi .
LOL: mae yn ddiwedd y byd meddai
aut: be.V.3S.PRES PRT end.N.M.SG+SM the.DET.DEF world.N.M.SG say.V.3S.IMPERF
fi
I.PRON.1S+SM
it is the end of the world I said.
- (406) JOS: na na (.) dim yn diwedd y byd .
JOS: na na dim yn diwedd y byd
aut: no.ADV no.ADV not.ADV.[or].nothing.N.M.SG PRT end.N.M.SG the.DET.DEF world.N.M.SG
no no, not the end of the world.
- (407) LOL: +< mm ?
LOL: mm
aut: mm.IM
mm?

- (408) JOS: ond rhaid i fi brynu rhagor o win xxx .
JOS: ond rhaid i fi brynu rhagor o
aut: but.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM buy.V.INFIN+SM more.QUAN of.PREP
win
wine.N.M.SG+SM
 but I have to buy more wine [...].
- (409) LOL: +< xxx .
- (410) LOL: +< mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (411) JOS: mynd yn llwyd rŵan .
JOS: mynd yn llwyd rŵan
aut: go.V.INFIN PRT grey.ADJ now.ADV
 gone mouldy now.
- (412) JOS: newydd uh +...
JOS: newydd uh
aut: new.ADJ er.IM
 only just...
- (413) JOS: fydda i ddim (.) cael blas ar y cig xxx .
JOS: fydda i ddim cael blas
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM get.V.INFIN taste.N.M.SG.[or].flavour.N.M.SG
ar y cig
on.PREP the.DET.DEF meat.N.M.SG
 I won't enjoy the meat [...].
- (414) JOS: cig â braster dach chi isio (.) rhywfaint o win i yrru fo lawr (.) yn hawsach .
JOS: cig â braster dach chi isio
aut: meat.N.M.SG with.PREP fat.N.F.SG.[or].fat.N.M.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG
rhywfaint o win i yrru fo lawr
amount.N.M.SG of.PREP wine.N.M.SG+SM to.PREP drive.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S down.ADV
yn hawsach
PRT easy.ADJ.COMP
 meat with fat, you want a bit of wine to get it down more easily.
- (415) LOL: ddoe [/] ddoe oedd Karl@s:cym&spa yn deud bod o +//.
LOL: ddoe ddoe oedd Karl^C yn deud bod
aut: yesterday.ADV yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN
o
he.PRON.M.3S
 yesterday Karl said that he...

(416) LOL: mae o (y)n wneud bwyd <pan mae> [/] (..) pan mae (.) Julia@s:cym&spa yn dod i (y)r dre ar ddydd Llun .

LOL: mae o yn wneud bwyd pan
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM food.N.M.SG when.CONJ

mae pan mae Julia^C yn dod i yr
be.V.3S.PRES when.CONJ be.V.3S.PRES name PRT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF

dre ar ddydd Llun
town.N.F.SG+SM on.PREP day.N.M.SG+SM Monday.N.M.SG

he does food when Julia comes into town on Monday.

(417) LOL: mae o (y)n wneud cinio .

LOL: mae o yn wneud cinio
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG

he makes lunch.

(418) LOL: a &=laugh <mae o> [/] &k mae o (y)n wneud puchero@s:spa iawn bob +...

LOL: a mae o mae o yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT

wneud puchero^S iawn bob
make.V.INFIN+SM pot.N.M.SG OK.ADV each.PREQ+SM

and he makes a proper stew every...

(419) LOL: <(dy)na (y)r unig> [/] &=laugh (dy)na (y)r unig tro mae o (y)n cael puchero@s:spa (y)dy pan mae o (y)n wneud o &=laugh .

LOL: dyna yr unig dyna yr unig tro
aut: that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ turn.N.M.SG

mae o yn cael puchero^S ydy pan mae
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN pot.N.M.SG be.V.3S.PRES when.CONJ be.V.3S.PRES

o yn wneud o
he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

that's the only time he gets a stew is when he makes it.

(420) JOS: oh@s:cym&spa (dy)na fo .

JOS: oh^C dyna fo
aut: oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S

oh, there you go.

(421) JOS: dw i (y)n wneud pucher(o)s:spa [/] puchero@s:spa pan dw i (y)n hunan .

JOS: dw i yn wneud puchero^S puchero^S pan
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM pot.N.M.SG pot.N.M.SG when.CONJ

dw i yn hunan
be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP self.PRON.SG

I make a stew when I'm on my own.

- (422) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (423) LOL: wel <oedd Julia xxx> [//] ac oedd Julia (y)n deud mae e (y)n wneud e ac yn roid uh +...
LOL: wel oedd Julia ac oedd Julia yn deud
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF name and.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN
mae e yn wneud e ac yn
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S and.CONJ PRT
roid uh
give.V.INFIN+SM er.IM
 well, and Julia said he does it and puts the...
- (424) JOS: digon o chile@s:cym&spa arno fo .
JOS: digon o chile^C arno fo
aut: enough.QUAN of.PREP chilli.N.M.SG on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 and plenty of chilli in it.
- (425) LOL: ie wneud o (y)n [/] yn uh saim .
LOL: ie wneud o yn yn uh saim
aut: yes.ADV make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT PRT er.IM fat.N.M.SG
 yes, to make it greasy.
- (426) JOS: ah@s:cym&spa saim (.) ah@s:cym&spa (dy)na fo .
JOS: ah^C saim ah^C dyna fo
aut: ah.IM fat.N.M.SG ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 ah, grease, that's it.
- (427) LOL: +< a (e)i wneud e .
LOL: a ei wneud e
aut: and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 and to make it.
- (428) LOL: achos (dy)dy o ddim xxx y sŵp .
LOL: achos dydy o ddim y sŵp
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM the.DET.DEF soup.N.M.SG
 because he doesn't [...] soup.
- (429) LOL: ond mae Julia@s:cym&spa (y)n licio xxx sŵp .
LOL: ond mae Julia^C yn licio sŵp
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES name PRT like.V.INFIN soup.N.M.SG
 but Julia likes to [...] soup.

- (430) LOL: pan <oedd e (y)n> [?] wneud o efo [/] efo (y)r sailm <fyddai hi (ddi)m> [?] licio fo .
LOL: pan oedd e yn wneud o
aut: when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 efo efo yr sailm fyddai hi ddim
aut: with.PREP with.PREP the.DET.DEF fat.N.M.SG be.V.3S.COND+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM
 licio fo
aut: like.V.INFIN he.PRON.M.3S
 when he made it with the grease, she wouldn't like it.
- (431) JOS: ah@s:cym&spa (dy)dy o ddim yn yfed sŵp ?
JOS: ah^C dydy o ddim yn yfed sŵp
aut: ah.IM be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT drink.V.INFIN soup.N.M.SG
 ah, he doesn't drink soup?
- (432) LOL: na bwyta (y)r cig a (y)r ɪ llysiau mae o (y)n licio [?] .
LOL: na bwyta yr cig a yr
aut: no.ADV eat.V.INFIN the.DET.DEF meat.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF
 llysiau mae o yn licio
aut: vegetables.N.M.PL be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN
 no, eating the meat and the vegetables is what he likes.
- (433) JOS: &=laugh .
- (434) JOS: sŵp (y)dy (y)r peth gorau (.) yn y puchero@s:spa .
JOS: sŵp ydy yr peth gorau yn y
aut: soup.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.M.SG best.ADJ.SUP in.PREP the.DET.DEF
 puchero^S
aut: pot.N.M.SG
 the soup if the best thing about the stew.
- (435) LOL: +< yndy .
LOL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (436) LOL: mae Julia@s:cym&spa (y)n deud fod hi (y)n gadael iddo +...
LOL: mae Julia^C yn deud fod hi yn gadael
aut: be.V.3S.PRES name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S PRT leave.V.INFIN
 iddo
aut: to_him.PREP+PRON.M.3S
 Julia says she lets it...

- (437) JOS: ++ oeri ?
JOS: oeri
aut: grow_cold.V.INFIN
 ...cool down?
- (438) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (439) LOL: a tynnu (y)r sailm i_gyd .
LOL: a tynnu yr sailm i_gyd
aut: and.CONJ draw.V.INFIN the.DET.DEF fat.N.M.SG all.ADJ
 and removes all the grease.
- (440) LOL: a mae [//] felly (dy)na (y)r unig ffordd mae (h)i +...
LOL: a mae felly dyna yr unig ffordd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ way.N.F.SG
mae hi
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 that's the only way she...
- (441) JOS: ail dwymo fo wedyn ?
JOS: ail dwymo fo wedyn
aut: second.ORD heat.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S afterwards.ADV
 reheat it afterwards?
- (442) LOL: ie yfed [/] yfed y &s sŵp wedyn ie .
LOL: ie yfed yfed y sŵp wedyn
aut: yes.ADV drink.V.INFIN drink.V.INFIN the.DET.DEF soup.N.M.SG afterwards.ADV
ie
yes.ADV
 yes, drink the soup afterwards.
- (443) LOL: ond ddim +...
LOL: ond ddim
aut: but.CONJ not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM
 but not...
- (444) LOL: hym +...
LOL: hym
aut: hmm.IM
 hmm...

(445) LOL: a o(eddw)n i (we)di prynu tortas@s:spa fritas@s:spa ar_gyfer bachgen (y)ma ddoe .

LOL: a oeddwn i wedi prynu tortas^S fritas^S
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN cake.N.F.PL chips.N.F.PL*
ar_gyfer bachgen yma ddoe
for.PREP boy.N.M.SG here.ADV yesterday.ADV

and I had bought some sopaipillas [fried pastries] for this boy yesterday.

(446) JOS: ia (.) maen nhw wedi sefyll draw .

JOS: ia maen nhw wedi sefyll draw
aut: *yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP stand.V.INFIN yonder.ADV*

yes, they have stayed away.

(447) LOL: oh@s:cym&spa &=laugh .

LOL: oh_S^C
aut: *oh.IM*

oh.

(448) LOL: wnest ti (ddi)m gadael y bara i (y)r hogyn ?

LOL: wnest ti ddim gadael y bara
aut: *do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM leave.V.INFIN the.DET.DEF bread.N.M.SG*
i yr hogyn
to.PREP the.DET.DEF lad.N.M.SG

didn't you leave the bread for the boy?

(449) JOS: do .

JOS: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(450) LOL: xxx ?

(451) LOL: do .

LOL: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(452) JOS: popeth oedd yn centro@s:spa .

JOS: popeth oedd yn centro^S
aut: *everything.N.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT centre.N.M.SG*

everything that was at the centre.

(453) LOL: &=grunt .

- (454) JOS: mi [/] mi aethon ni (.) fyny lle (y)na (.) i weld y defaid .
JOS: mi mi aethon ni fyny lle yna i
aut: PRT.AFF PRT.AFF go.V.3P.PAST we.PRON.1P up.ADV where.INT there.ADV to.PREP
weld y defaid
see.V.INFIN+SM the.DET.DEF sheep.N.F.PL
we went up to that place to see the sheep.
- (455) JOS: a (..) pan ddos i (y)n_ôl (.) es i ddim fewn i (y)r tŷ .
JOS: a pan ddos i yn_ôl es i
aut: and.CONJ when.CONJ dose.N.F.SG+SM to.PREP back.ADV go.V.1S.PAST I.PRON.1S
ddim fewn i yr tŷ
not.ADV+SM in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
and when I came back I didn't go into the house.
- (456) JOS: dyna pam (..) dw i wedi anghofio pethau <fewn y tŷ> [?] .
JOS: dyna pam dw i wedi anghofio pethau
aut: that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN things.N.M.PL
fewn y tŷ
in.PREP+SM the.DET.DEF house.N.M.SG
that's why I've forgotten some things inside the house.
- (457) LOL: +< ah@s:cym&spa .
LOL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (458) LOL: a (y)r &uh ffrwythau hefyd .
LOL: a yr uh ffrwythau hefyd
aut: and.CONJ the.DET.DEF er.IM fruits.N.M.PL also.ADV
and the fruit as well.
- (459) LOL: gawn ni weld os ydy xxx .
LOL: gawn ni weld os ydy
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3S.PRES
we'll see if there is [...].
- (460) JOS: ia (.) ia xxx .
JOS: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, [...].
- (461) LOL: oh@s:cym&spa bueno@s:spa [?] .
LOL: oh_S^C bueno^S
aut: oh.IM well.E
oh, fine.

(462) JOS: a <mae (y)na> [///] (.) mae isio i fi fynd a (..) <rhei [?] (y)r> [/
rhei (y)r bwyd iddo fo .

JOS: a mae yna mae isio i fi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES want.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
fynd a rhei yr rhei yr bwyd
go.V.INFIN+SM and.CONJ give.V.INFIN the.DET.DEF give.V.INFIN the.DET.DEF food.N.M.SG
iddo fo
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

and I need to go and give him the food.

(463) LOL: ah@s:cym&spa .

LOL: ah_S
aut: ah.IM
a.

(464) JOS: dyna be sydd ar_ôl .

JOS: dyna be sydd ar_ôl
aut: that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES.REL after.PREP

that's what is left.

(465) JOS: (dy)dyn nhw ddim wedi mynd â [?] xxx tro (y)ma .

JOS: dydyn nhw ddim wedi mynd â
aut: be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP go.V.INFIN with.PREP
tro yma
turn.N.M.SG here.ADV

they haven't taken [...] this time.

(466) LOL: ie wel (dy)na fo .

LOL: ie wel dyna fo
aut: yes.ADV well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S

yes, well, there we go.

(467) LOL: be wnei di ?

LOL: be wnei di
aut: what.INT do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM

what will you do?

(468) LOL: (fa)swn i (y)n licio mynd i fan (a)cw (he)fyd i [/?] i xxx <o (y)r diwedd
xxx ond pryd> [/?] ?

LOL: faswn i yn licio mynd i fan
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM
acw hefyd i i o yr diwedd ond
over.there.ADV also.ADV to.PREP to.PREP of.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG but.CONJ
pryd
when.INT

I would like to go there as well to [...] [check] at last, [...] but when?

- (469) JOS: nes ymlaen ?
JOS: nes ymlaen
aut: nearer.ADJ.COMP forward.ADV
soon?
- (470) LOL: mae (y)na rywbeth bob [/] bob wythnos bob wythnos (.) diwedd wythnos .
LOL: mae yna rywbeth bob bob
aut: be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM each.PREQ+SM each.PREQ+SM
wythnos bob wythnos diwedd wythnos
week.N.F.SG each.PREQ+SM week.N.F.SG end.N.M.SG week.N.F.SG
there is something every week at the end of the week.
- (471) LOL: xxx (..) be (y)dy heddiw ?
LOL: be ydy heddiw
aut: what.INT be.V.3S.PRES today.ADV
[...] what's today?
- (472) LOL: un_deg tri .
LOL: un_deg tri
aut: ten.NUM three.NUM.M
the 13th.
- (473) LOL: diwedd wythnos nesaf ?
LOL: diwedd wythnos nesaf
aut: end.N.M.SG week.N.F.SG next.ADJ.SUP
end of next week?
- (474) JOS: beth [=! yawn] ?
JOS: beth
aut: what.INT
what?
- (475) LOL: xxx +/.
- (476) JOS: diwedd blwyddyn yn agosáu .
JOS: diwedd blwyddyn yn agosáu
aut: end.N.M.SG year.N.F.SG PRT approach.V.INFIN
the end of the year is coming closer.
- (477) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (478) LOL: ia mae (y)r dau [/] uh dau_ddeg saith .
LOL: ia mae yr dau uh dau_ddeg saith
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M er.IM twenty.NUM seven.NUM
 yes, it's on the 27th.
- (479) JOS: be sy dau_ddeg saith ?
JOS: be sy dau_ddeg saith
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL twenty.NUM seven.NUM
 what is on the 27th?
- (480) LOL: mae (y)r [//] y tymor uh (..) y pwll nofio yn gorffen .
LOL: mae yr y tymor uh y pwll
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF season.N.M.SG er.IM the.DET.DEF pool.N.M.SG
 nofio yn gorffen
swim.V.INFIN PRT complete.V.INFIN
 the swimming pool's season ends.
- (481) JOS: <yndy sef> [?] mis (y)ma .
JOS: yndy sef mis yma
aut: be.V.3S.PRES.EMPH namely.CONJ month.N.M.SG here.ADV
 yes, that is this month.
- (482) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (483) JOS: mm un peth .
JOS: mm un peth
aut: mm.IM one.NUM thing.N.M.SG
 mm, same thing.
- (484) JOS: rhai .
JOS: rhai
aut: some.PRON
 some.
- (485) LOL: y dau_ddeg chwech fydd y (..) xxx .
LOL: y dau_ddeg chwech fydd y
aut: the.DET.DEF twenty.NUM six.NUM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF
 on the 26th is the [...] [check] .
- (486) JOS: yn [/] yn dau_ddeg chwech ?
JOS: yn yn dau_ddeg chwech
aut: PRT PRT twenty.NUM six.NUM
 the 26th?

- (487) JOS: oh@s:cym&spa ia ?
JOS: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 is it?
- (488) LOL: mm .
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (489) JOS: oh@s:cym&spa .
JOS: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (490) JOS: bydd raid i ni fynd (y)na i (.) fwyta asado@s:spa .
JOS: bydd raid i ni fynd yna
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM there.ADV
 i fwyta asado^S
 to.PREP eat.V.INFIN+SM barbecue.N.M.SG
 we will have to go there and eat some barbecue.
- (491) LOL: well ia xxx .
LOL: well ia
aut: better.ADJ.COMP+SM yes.ADV
 well yes, [...].
- (492) LOL: wel trio mynd i <fan (hyn)ny> [?] .
LOL: wel trio mynd i fan hynny
aut: well.IM try.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP
 well, try to go to there.
- (493) LOL: a dau_ddeg pump fydd y wythnos yn Trevelin@s:cym&spa .
LOL: a dau_ddeg pump fydd y wythnos yn
aut: and.CONJ twenty.NUM five.NUM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF week.N.F.SG in.PREP
 Trevelin_S^C
 name
 and the week in Trevelin will be on the 25th.
- (494) LOL: feast@s:eng Trevelin@s:cym&spa .
LOL: feast^E Trevelin_S^C
aut: feast.N.SG name
 the Trevelin festival.

- (495) JOS: ie ie .
JOS: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (496) JOS: &=grunt .
- (497) LOL: a wedyn mi fydd y seŋaladas@s:spa yn dod .
LOL: a wedyn mi fydd y
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM my.ADJ.POSS.1S.[or].the.DET.DEF.[or].that.PRON.REL
seŋaladas^S yn dod
signal.V.F.PL.PASTPART PRT come.V.INFIN
 and then the celebrities will come.
- (498) JOS: bydd .
JOS: bydd
aut: be.V.3S.FUT
 yes.
- (499) JOS: mis nesaf .
JOS: mis nesaf
aut: month.N.M.SG next.ADJ.SUP
 next month.
- (500) LOL: eh@s:cym&spa ?
LOL: eh^C
aut: eh.IM
 eh?
- (501) JOS: dechrau mis nesa siŵr .
JOS: dechrau mis nesa siŵr
aut: begin.V.INFIN month.N.M.SG next.ADJ.SUP sure.ADJ
 at the beginning of next month probably.
- (502) LOL: ond dw i ddim mynd i wneud dim_byd fan hyn eh@s:cym&spa .
LOL: ond dw i ddim mynd i wneud
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
dim_byd fan hyn eh^C
nothing.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP eh.IM
 but I'm not going to do anything here.
- (503) JOS: eh@s:cym&spa ?
JOS: eh^C
aut: eh.IM
 eh?

- (504) JOS: wneud dim byd be ?
JOS: wneud dim byd be
aut: make.V.INFIN+SM nothing.ADV what.INT
do anything of what?
- (505) LOL: dim wneud (.) gwahoddedigion a (.) xxx .
LOL: dim wneud gwahoddedigion a
aut: not.ADV make.V.INFIN+SM guests.N.M.PL and.CONJ
not doing invites and [...].
- (506) JOS: +< xxx .
- (507) LOL: [- spa] no no .
LOL: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
no no.
- (508) JOS: na ?
JOS: na
aut: no.ADV
no?
- (509) LOL: hwyrach fydden nhw (y)n (.) helpu i (.) llosgi dratiach [?] tu_ôl i lle (y)na .
LOL: hwyrach fydden nhw yn helpu i llosgi
aut: perhaps.ADV be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT help.V.INFIN to.PREP burn.V.INFIN
dratiach tu_ôl i lle yna
drat.E behind.ADV to.PREP place.N.M.SG there.ADV
maybe they will help burn rubbish [?] behind that place.
- (510) JOS: a glanhau ychydig bach .
JOS: a glanhau ychydig bach
aut: and.CONJ clean.V.INFIN a_little.QUAN small.ADJ
and clean up a bit.
- (511) LOL: no@s:spa no@s:spa (doe)s (y)na neb yn mynd i helpu i wneud y &g gwaith y tŷ .
LOL: no^S no^S does yna neb yn mynd
aut: not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV anyone.PRON PRT go.V.INFIN
i helpu i wneud y gwaith y
to.PREP help.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG the.DET.DEF
tŷ
house.N.M.SG
no, no, no-one is going to help doing the house work.

- (512) LOL: a wedyn dw i ddim yn mynd <i wneud hi> [?] .
LOL: a wedyn dw i ddim yn mynd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN
i wneud hi
to.PREP make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S
and so I'm not going to do it.
- (513) LOL: cymryd o fath â diwrnod gwaith a (dy)na fo .
LOL: cymryd o fath â diwrnod gwaith a
aut: take.V.INFIN he.PRON.M.3S type.N.F.SG+SM as.PREP day.N.M.SG work.N.M.SG and.CONJ
dyna fo
that.is.ADV he.PRON.M.3S
take it as a working day and that's it.
- (514) LOL: ac [//] a cymryd cinio .
LOL: ac a cymryd cinio
aut: and.CONJ and.CONJ take.V.INFIN dinner.N.M.SG
and have lunch.
- (515) LOL: wneud asado@s:spa i pwy sy yna yn gweithio <a (dy)na fo> [?] .
LOL: wneud asado^S i pwy sy yna yn
aut: make.V.INFIN+SM barbecue.N.M.SG to.PREP who.PRON be.V.3S.PRES.REL there.ADV PRT
gweithio a dyna fo
work.V.INFIN and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
make a barbecue for whoever is working and that's it.
- (516) JOS: +< wel mae isio i rywun fynd i sgwrsio .
JOS: wel mae isio i rywun fynd
aut: well.IM be.V.3S.PRES want.N.M.SG to.PREP someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN+SM
i sgwrsio
to.PREP chat.V.INFIN
well, someone needs to go and chat.
- (517) LOL: na .
LOL: na
aut: no.ADV
no.
- (518) JOS: rywbeth arall xxx +...
JOS: rywbeth arall
aut: something.N.M.SG+SM other.ADJ
something else [...]

- (527) JOS: mae ffrindiau ni (.) pobl o xxx mae rheina +/.
- JOS: mae ffrindiau ni pobl o mae**
aut: be.V.3S.PRES friends.N.M.PL we.PRON.1P people.N.F.SG he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES
rheina
those.PRON
 our friends, people from [...], they're...
- (528) LOL: xxx ?
- (529) LOL: ia xxx aeson nhw ddim llynedd .
- LOL: ia aeson nhw ddim llynedd**
aut: yes.ADV go.V.1P.PAST they.PRON.3P not.ADV+SM last.year.ADV
 yes, [...] they didn't go last year.
- (530) LOL: a wedyn dan ni ddim yn gallu +...
- LOL: a wedyn dan ni ddim yn gallu**
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN
 and then we can't...
- (531) LOL: y plant sydd yn wneud pethau ynde rwan a ddim +...
- LOL: y plant sydd yn wneud pethau**
aut: the.DET.DEF child.N.M.PL be.V.3S.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM things.N.M.PL
ynde rwan a ddim
isn't_it.IM now.ADV and.CONJ not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM
 the children do things now and not...
- (532) LOL: os ti (y)n gwahodd pobl mae raid i ti fod â (y)r lle <más@s:spa o@s:spa> [/] &m (.) más@s:spa o@s:spa menos@s:spa mewn trefn .
- LOL: os ti yn gwahodd pobl mae**
aut: if.CONJ you.PRON.2S PRT invite.V.INFIN people.N.F.SG be.V.3S.PRES
raid i ti fod â yr
necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF
lle más^S o^S más^S o^S menos^S mewn trefn
place.N.M.SG more.ADV or.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV in.PREP order.N.F.SG
 if you invite people you have to have the place more or less in order.
- (533) LOL: a os xxx ddim gallu bod â fo wel (dy)dy o ddim yn teimlo (y)n iawn .
- LOL: a os ddim gallu bod â fo**
aut: and.CONJ if.CONJ not.ADV+SM be_able.V.INFIN be.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S
wel dydy o ddim yn teimlo yn iawn
well.IM be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT feel.V.INFIN PRT OK.ADV
 and if [...] can't have it, well, it doesn't feel right.

- (534) LOL: na .
LOL: na
aut: no.ADV
no.
- (535) LOL: [- spa] ya está .
LOL: ya^S está^S
aut: already.ADV be.V.3S.PRES
it's enough.
- (536) LOL: [- spa] ya lo hemos hecho cuando éramos más jóvenes bueno .
LOL: ya^S lo^S hemos^S hecho^S cuando^S
aut: already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1P.PRES do.V.PASTPART when.CONJ
éramos^S más^S jóvenes^S bueno^S
be.V.1P.IMPERF more.ADV young.N.M well.E
we already did it when we were younger, so.
- (537) JOS: [- spa] bueno yo no me considero viejo todavía .
JOS: bueno^S yo^S no^S me^S considero^S viejo^S
aut: well.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S reckon.V.1S.PRES old.ADJ.M.SG
todavía^S
yet.ADV
well I don't consider myself old yet.
- (538) LOL: ah@s:cym&spa .
LOL: ah^C
aut: ah.IM
ah.
- (539) JOS: [- spa] todavía me las aguanto .
JOS: todavía^S me^S las^S aguanto^S
aut: yet.ADV me.PRON.OBL.MF.1S them.PRON.OBJ.F.3P stand.V.1S.PRES
I'm still with it.
- (540) LOL: [- spa] pero uno se cansa José@s:spa .
LOL: pero^S uno^S se^S cansa^S José^S
aut: but.CONJ one.PRON.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP tire.V.3S.PRES name
but you do get tired, Jose
- (541) LOL: [- spa] no vas a decir que no .
LOL: no^S vas^S a^S decir^S que^S no^S
aut: not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP tell.V.INFIN that.CONJ not.ADV
you can't deny that.

- (542) JOS: +< ah@s:cym&spa .
JOS: ah^C
aut: ah.IM
oh.
- (543) JOS: [- spa] eso sí .
JOS: eso^S sí^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV
that's right.
- (544) JOS: [- spa] pero no hay que abandonar del todo .
JOS: pero^S no^S hay^S que^S abandonar^S
aut: but.CONJ not.ADV there.is.V.3S.PRES that.CONJ abandon.V.INFIN
del^S todo^S
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG everything.PRON.M.SG
but you don't have to abandon everything even if it's little but...
- (545) JOS: [- spa] hay que hacer aunque sea poco pero +...
JOS: hay^S que^S hacer^S aunque^S sea^S poco^S
aut: there.is.V.3S.PRES that.CONJ do.V.INFIN though.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES little.ADV
pero^S
but.CONJ
one has to do a something even if it's not much but...
- (546) LOL: +< [- spa] no .
LOL: no^S
aut: not.ADV
no.
- (547) LOL: [- spa] no porque además +//.
LOL: no^S porque^S además^S
aut: not.ADV because.CONJ moreover.ADV
no because besides...
- (548) JOS: [- spa] ya estamos hablando como viejos ya .
JOS: ya^S estamos^S hablando^S como^S viejos^S ya^S
aut: already.ADV be.V.1P.PRES talk.V.PRESPART like.CONJ old.ADJ.M.PL already.ADV
we're already talking like old people.
- (549) LOL: [- spa] si ellos +//.
LOL: si^S ellos^S
aut: if.CONJ they.PRON.SUB.M.3P
if they...

- (550) LOL: [- spa] y bueno pero son los amigos de [//] nuestros .
LOL: y^S bueno^S pero^S son^S los^S amigos^S de^S
aut: and.CONJ well.E but.CONJ be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL friend.N.M.PL of.PREP
nuestros^S
our.ADJ.POSS.MF.1P.M.PL
yes well, but they are our friends.
- (551) LOL: [- spa] ellos no [/] no les interesa [///] ellos no llevan a nadie que a
ellos les interese así que +...
LOL: ellos^S no^S no^S les^S interesa^S
aut: they.PRON.SUB.M.3P not.ADV not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P interest.V.3S.PRES
ellos^S no^S llevan^S a^S nadie^S que^S a^S
they.PRON.SUB.M.3P not.ADV wear.V.3P.PRES to.PREP no-one.PRON that.CONJ to.PREP
ellos^S les^S interese^S así^S que^S
they.PRON.OBJ.M.3P them.PRON.OBL.MF.23P interest.V.13S.SUBJ.PRES thus.ADV that.CONJ
they don't invite anyone whom they are interested in.
- (552) LOL: [- spa] los que hacen el trabajo son ellos ya .
LOL: los^S que^S hacen^S el^S trabajo^S
aut: the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL do.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG
son^S ellos^S ya^S
be.V.3P.PRES they.PRON.SUB.M.3P already.ADV
they are the ones doing the work.
- (553) JOS: [- spa] y bueno +...
JOS: y^S bueno^S
aut: and.CONJ well.E
yes well...
- (554) JOS: [- spa] pero alguien tiene que ir a ayudarte <a veces> [?] no ?
JOS: pero^S alguien^S tiene^S que^S ir^S a^S
aut: but.CONJ someone.PRON.MF.SG have.V.3S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP
ayudarte^S a^S veces^S no^S
help.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] to.PREP time.N.F.PL not.ADV
but someone has to go and help you sometimes, right?
- (555) LOL: [- spa] pero por eso quién va a ayudar ?
LOL: pero^S por^S eso^S quién^S va^S a^S
aut: but.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG who.INT.MF.SG go.V.3S.PRES to.PREP
ayudar^S
help.V.INFIN
well, that's why, who is going to help?

- (556) LOL: [- spa] los amigos nuestros no van a ayudar .
LOL: los^S amigos^S nuestros^S no^S van^S
aut: the.DET.DEF.M.PL friend.N.M.PL our.ADJ.POSS.MF.1P.M.PL not.ADV go.V.3P.PRES
a^S ayudar^S
to.PREP help.V.INFIN
our friends aren't going to help.
- (557) LOL: [- spa] van nada más que para la hora de almuerzo .
LOL: van^S nada^S más^S que^S para^S la^S
aut: go.V.3P.PRES nothing.PRON more.ADV that.CONJ for.PREP the.DET.DEF.F.SG
hora^S de^S almuerzo^S
time.N.F.SG of.PREP breakfast.N.M.SG
they only go for lunch.
- (558) LOL: [- spa] entonces +...
LOL: entonces^S
aut: then.ADV
so...
- (559) LOL: na .
LOL: na
aut: no.ADV
no.
- (560) LOL: ie .
LOL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (561) JOS: a be mae (.) Peredur@s:cym&spa yn dal i wneud (.) tu_ôl (y)na &=laugh ?
JOS: a be mae Peredur^C yn dal i wneud
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES name PRT still.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM
tu_ôl yna
behind.ADV there.ADV
and what is Peredur doing all the time at the back there?
- (562) LOL: +< &=laugh .
- (563) JOS: mae o (y)n darllen neu rywbeth xxx .
JOS: mae o yn darllen neu rywbeth
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT read.V.INFIN or.CONJ something.N.M.SG+SM
he's reading or something [...].
- (564) JOS: &=whistle .

(565) LOL: do a (.) o(eddw)n i (y)n meddwl (ba)sen ni (we)di gallu mynd i [/] &=sigh
(.) i Ynys_Môn .

LOL: do a oeddwn i yn meddwl basen
aut: yes.ADV.PAST and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.1P.PLUPERF
ni wedi gallu mynd i i Ynys_Môn
we.PRON.1P after.PREP be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP to.PREP name

yes, and I thought we could go to Anglesey.

(566) LOL: (ba)sai well gen i fod wedi mynd i fan (y)na na [/] na mynd i (y)r ffarm i
weld yr (.) ceffylau <neu rywbeth ar diwrnod aeson ni (y)no> [?] .

LOL: basai well gen i fod wedi
aut: be.V.3S.PLUPERF better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S be.V.INFIN+SM after.PREP
mynd i fan yna na na mynd i
go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV than.CONJ no.ADV go.V.INFIN to.PREP
yr ffarm i weld yr ceffylau neu
the.DET.DEF farm.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF horses.N.M.PL or.CONJ
rywbeth ar diwrnod aeson ni yno
something.N.M.SG+SM on.PREP day.N.M.SG go.V.1P.PAST we.PRON.1P there.ADV

I'd rather have gone there than going to the farm to see those horses or something, on the day we went there.

(567) JOS: yng Nghymru ?

JOS: yng Nghymru
aut: my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM

in Wales?

(568) JOS: oh@s:cym&spa ia .

JOS: oh_S ia
aut: oh.IM yes.ADV

oh yes.

(569) LOL: neu mynd i Bangor@s:cym&spa .

LOL: neu mynd i Bangor_S
aut: or.CONJ go.V.INFIN to.PREP name

or go to Bangor.

(570) LOL: sicr fasai hynny (we)di bod yn well .

LOL: sicr fasai hynny wedi bod
aut: certain.ADJ.[or].sure.ADJ be.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.DEM.SP after.PREP be.V.INFIN
yn well
PRT better.ADJ.COMP+SM

that would definitely have been better.

(571) LOL: basai [?] fwy diddorol gen i .

LOL: basai fwy diddorol gen i
aut: be.V.3S.PLUPERF more.ADJ.COMP+SM interesting.ADJ with.PREP I.PRON.1S

it would be more interesting to me.

- (572) J0S: dan ni wedi bod yn Bangor@s:cym&spa unwaith .
JOS: dan ni wedi bod yn Bangor^C_S unwaith
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN in.PREP name once.ADV
 we have been to Bangor once.
- (573) LOL: dyna fo yn Bangor@s:cym&spa (ba)sen ni (we)di mynd fewn <i (y)r> [/] i
 (y)r dre eto a gweld lle fuon ni (y)n aros .
LOL: dyna fo yn Bangor^C_S basen ni wedi
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S in.PREP name be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P after.PREP
 mynd fewn i yr i yr dre
go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 eto a gweld lle fuon ni yn aros
again.ADV and.CONJ see.V.INFIN where.INT be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P PRT wait.V.INFIN
 that's it, in Bangor we would have gone into the town again and seen where we had stayed.
- (574) LOL: a pethau felly [?] (fa)swn i (we)di bod mwy +...
LOL: a pethau felly faswn i wedi bod
aut: and.CONJ things.N.M.PL so.ADV be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN
 mwy
more.ADJ.COMP
 and things like that, I would have been more...
- (575) LOL: bah@s:spa [?] (.) oedd o (y)n ddiddorol (.) mynd i (y)r ffarm ryw ffordd
 xxx a gweld yr [//] (.) y ceffylau arbennig (y)ma a ryw bethau fel (y)na .
LOL: bah^S oedd o yn ddiddorol mynd i
aut: bah.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT interesting.ADJ+SM go.V.INFIN to.PREP
 yr ffarm ryw ffordd a gweld yr
the.DET.DEF farm.N.F.SG some.PREQ+SM way.N.F.SG and.CONJ see.V.INFIN the.DET.DEF
 y ceffylau arbennig yma a ryw bethau
the.DET.DEF horses.N.M.PL special.ADJ here.ADV and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM
 fel yna
like.CONJ there.ADV
 well, it was interesting in a way to go to the farm [...] and see these special horses and things
 like that.
- (576) LOL: ond uh (..) (dy)na fo (fa)swn i (we)di mwynhau (.) gallu mynd i +...
LOL: ond uh dyna fo faswn i wedi
aut: but.CONJ er.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S after.PREP
 mwynhau gallu mynd i
enjoy.V.INFIN be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
 but that's where I'd have like to be able to go to...
- (577) LOL: tro nesa .
LOL: tro nesa
aut: turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP
 next time.

- (578) JOS: tro [/] (.) tro nesa hym +...
- JOS:** tro tro nesa hym
aut: *turn.V.2S.IMPER turn.N.M.SG next.ADJ.SUP hmm.IM*
 next time, hmm...
- (579) LOL: ie ia .
- LOL:** ie ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes.
- (580) LOL: mewn ryw dair mlynedd eto os byw ac <iach bydden ni> [=! laugh] .
- LOL:** mewn ryw dair mlynedd eto os
aut: *in.PREP some.PREQ+SM three.NUM.F+SM years.N.F.PL+NM again.ADV if.CONJ*
 byw ac iach bydden ni
live.V.INFIN and.CONJ healthy.ADJ be.V.3P.COND we.PRON.1P
 in about another three year if we're still alive and well.
- (581) LOL: fyddwn ni awydd (..) cychwyn ar y taith eto (..) gobeithio .
- LOL:** fyddwn ni awydd cychwyn ar y
aut: *be.V.1P.FUT+SM we.PRON.1P desire.N.M.SG start.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF*
 taith eto gobeithio
journey.N.F.SG again.ADV hope.V.INFIN
 we'll feel like setting off on a trip again, hopefully.
- (582) JOS: &=whistle .
- (583) JOS: ond bydd yr uh (.) tryc yn dod i lwytho (y)r gwlân y dyddiau yma siŵr .
- JOS:** ond bydd yr uh tryc yn dod i
aut: *but.CONJ be.V.3S.FUT the.DET.DEF er.IM truck.N.M.SG PRT come.V.INFIN to.PREP*
 lwytho yr gwlân y dyddiau yma siŵr
load.V.INFIN+SM the.DET.DEF wool.N.M.SG the.DET.DEF day.N.M.PL here.ADV sure.ADJ
 but I'm sure the lorry will come to load the wool one of these days.
- (584) LOL: ia (y)dy o (we)di deud rywbeth ?
- LOL:** ia ydy o wedi deud rywbeth
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP say.V.INFIN something.N.M.SG+SM*
 yes, has he said something?
- (585) JOS: na ond +...
- JOS:** na ond
aut: *no.ADV but.CONJ*
 no, but...

- (586) JOS: gobeithio fydd o (y)n mynd â yr [/] (.) â (y)r gwlan xxx yn fuan .
JOS: gobeithio fydd o yn mynd â yr
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN with.PREP that.PRON.REL
 â yr gwlan yn fuan
with.PREP the.DET.DEF wool.N.M.SG PRT soon.ADJ+SM
 hopefully he'll take the wool [...] [check] soon.
- (587) LOL: xxx .
- (588) JOS: xxx (.) yn beryg i rywun (.) torri fewn a dwyn .
JOS: yn beryg i rywun torri fewn
aut: PRT danger.N.M.SG+SM to.PREP someone.N.M.SG+SM break.V.INFIN in.PREP+SM
 a dwyn
and.CONJ take.V.INFIN
 [...] someone might break in and steal it.
- (589) LOL: ia ti (y)n meddwl ?
LOL: ia ti yn meddwl
aut: yes.ADV you.PRON.2S PRT think.V.INFIN
 yes, do you think so?
- (590) JOS: xxx .
- (591) JOS: mae o wedi digwydd .
JOS: mae o wedi digwydd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP happen.V.INFIN
 it has happened.
- (592) JOS: ddim yn aml iawn .
JOS: ddim yn aml iawn
aut: not.ADV+SM PRT frequent.ADJ very.ADV
 not very often.
- (593) JOS: ond mae o (y)n digwydd .
JOS: ond mae o yn digwydd
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT happen.V.INFIN
 but it does happen.
- (594) LOL: ie ie .
LOL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.

- (595) LOL: a <dydd Llun> [/] dydd Llun <gaeth y> [//] gaeth o (e)i werthu ia ?
LOL: a dydd Llun dydd Llun gaeth
aut: and.CONJ day.N.M.SG Monday.N.M.SG day.N.M.SG Monday.N.M.SG get.V.3S.PAST+SM
y gaeth o ei werthu ia
that.PRON.REL get.V.3S.PAST+SM of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S sell.V.INFIN+SM yes.ADV
 and it Monday that it was sold, was it?
- (596) LOL: dydd Llun diwetha ?
LOL: dydd Llun diwetha
aut: day.N.M.SG Monday.N.M.SG last.ADJ
 last Moday?
- (597) JOS: dydd Llun ?
JOS: dydd Llun
aut: day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 Monday?
- (598) JOS: ah@s:cym&spa ia .
JOS: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (599) LOL: +< ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (600) JOS: ah@s:cym&spa mae [/] mae (y)r pris mynd ar [?] i_fyny .
JOS: ah_S^C mae mae yr pris mynd ar
aut: ah.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF price.N.M.SG go.V.INFIN on.PREP
i_fyny
up.ADV
 the price is going up.
- (601) LOL: ia ?
LOL: ia
aut: yes.ADV
 is it?
- (602) JOS: ia xxx .
JOS: ia
aut: yes.ADV
 yes, [...].

- (603) LOL: +< oh@s:cym&spa .
LOL: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (604) JOS: glywais i ddoe (.) (y)chydig .
JOS: glywais i ddoe ychydig
aut: hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S yesterday.ADV a_little.QUAN
it heard yesterday, slightly.
- (605) JOS: ond mae (y)n mynd ar i_fyny .
JOS: ond mae yn mynd ar i_fyny
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN on.PREP up.ADV
but it's going up.
- (606) JOS: (we)di [?] gwella (y)chydig bach .
JOS: wedi gwella ychydig bach
aut: after.PREP improve.V.INFIN a_little.QUAN small.ADJ
improved, slightly.
- (607) LOL: oh@s:cym&spa bueno@s:spa .
LOL: oh_S^C bueno^S
aut: oh.IM well.E
oh well.
- (608) JOS: ond mae (y)n gwella (.) un wythnos .
JOS: ond mae yn gwella un wythnos
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT improve.V.INFIN one.NUM week.N.F.SG
but it improves one week.
- (609) JOS: a mae o (y)n mynd lawr wythnos (.) wedyn a +...
JOS: a mae o yn mynd lawr wythnos
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN down.ADV week.N.F.SG
wedyn a
afterwards.ADV and.CONJ
and it goes down the following week and...
- (610) LOL: +< ie mae e .
LOL: ie mae e
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
yes, it does.

(611) J0S: dach chi (..) ddim gallu (.) gwybod <am bris> [//] &w pa bris .

JOS: dach chi ddim gallu gwybod am
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM be_able.V.INFIN know.V.INFIN for.PREP
bris pa bris
price.N.M.SG+SM which.ADJ price.N.M.SG+SM

you can't be sure what price.

(612) LOL: +< wel na .

LOL: wel na
aut: well.IM no.ADV
no.

(613) LOL: a peth arall os dan ni (we)di (.) cael gwerthu o a [/] a pan mae rywun angen yr arian a wel xxx (dy)na fo waeth i nhw heb uh (.) poeni ragor wedyn .

LOL: a peth arall os dan ni wedi
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ if.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP
cael gwerthu o a a pan mae
get.V.INFIN sell.V.INFIN he.PRON.M.3S and.CONJ and.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES
rywun angen yr arian a wel dyna
someone.N.M.SG+SM need.N.M.SG the.DET.DEF money.N.M.SG and.CONJ well.IM that.is.ADV
fo waeth i nhw heb uh poeni
he.PRON.M.3S worse.ADJ.COMP+SM to.PREP they.PRON.3P without.PREP er.IM worry.V.INFIN
ragor wedyn
more.QUAN+SM afterwards.ADV

and another thing is if we have sold it, when one needs the money and, well, [...] there we go, they might as well not worry about it any more then.

(614) LOL: (dy)na ddigon .

LOL: dyna ddigon
aut: that.is.ADV enough.QUAN+SM
that's enough.

(615) LOL: fel mae o mynd fyny hwyrach (fa)sai fo (y)n mynd lawr wedyn efo [?] neb yn gofyn ragor amdano fo .

LOL: fel mae o mynd fyny hwyrach
aut: like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN up.ADV perhaps.ADV
fasai fo yn mynd lawr wedyn efo
be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN down.ADV afterwards.ADV with.PREP
neb yn gofyn ragor amdano fo
anyone.PRON PRT ask.V.INFIN more.QUAN+SM for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

when it goes up, it might go down afterwards with nobody demanding it any more.

(616) LOL: wedyn (dy)na fo .

LOL: wedyn dyna fo
aut: afterwards.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S
so there we are.

- (617) JOS: [- spa] es una lotería la venta de lana .
JOS: es^S una^S lotería^S la^S venta^S de^S
aut: be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG lottery.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG sale.N.F.SG of.PREP
 lana^S
 wool.N.F.SG
 selling wool is a lottery.
- (618) LOL: +< [- spa] <lo es sí> [?] .
LOL: lo^S es^S sí^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S be.V.3S.PRES yes.ADV
 it is, isn't it?
- (619) LOL: [- spa] bueno .
LOL: bueno^S
aut: well.E
 alright.
- (620) JOS: [- spa] nunca se sabe qué precio .
JOS: nunca^S se^S sabe^S qué^S precio^S
aut: never.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP know.V.3S.PRES what.INT price.N.M.SG
 you never know the price.
- (621) LOL: +< na .
LOL: na
aut: no.ADV
 no.
- (622) LOL: [- spa] y cuando hay (.) compromisos cosas para pagar xxx bueno más vale
 (.) asegurarse de tener algo .
LOL: y^S cuando^S hay^S compromisos^S
aut: and.CONJ when.CONJ there_is.V.3S.PRES engagement.N.M.PL
 cosas^S para^S pagar^S bueno^S más^S
 thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES for.PREP pay.V.INFIN well.E more.ADV
 vale^S asegurarse^S de^S tener^S
 cost.V.2S.IMPER.[or].cost.V.3S.PRES secure.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] of.PREP have.V.INFIN
 algo^S
 something.PRON.M.SG
 and when there are obligations, things to pay for [...] well it's better to be sure that you have something.
- (623) JOS: [- spa] ahora [?] con [/] con el calor de ayer tiene que haber (.)
 repuntado la siembra (.) la avena +...
JOS: ahora^S con^S con^S el^S calor^S de^S ayer^S
aut: now.ADV with.PREP with.PREP the.DET.DEF.M.SG heat.N.M.SG of.PREP yesterday.ADV
 tiene^S que^S haber^S repuntado^S la^S siembra^S
 have.V.3S.PRES that.CONJ have.V.INFIN recover.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG sowing.N.F.SG
 la^S avena^S
 the.DET.DEF.F.SG oats.N.F.SG
 now after yesterday's heat the land, the oats, should have recovered.

- (624) LOL: uh +. . .
LOL: uh
aut: er.IM
uh ...
- (625) LOL: oedd Elwyn_Edwards@s:cym&spa (we)di +/.
LOL: oedd Elwyn_Edwards^C wedi
aut: be.V.3S.IMPERF name after.PREP
Elwyn Edwards was...
- (626) JOS: +< xxx .
- (627) JOS: be ?
JOS: be
aut: what.INT
what?
- (628) LOL: oedd Elwyn_Edwards@s:cym&spa <ddim mynd i_fyny> [?] i chwalu (y)r (.)
gwartaith ar yr xxx +..?
LOL: oedd Elwyn_Edwards^C ddim mynd i_fyny i
aut: be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM go.V.INFIN up.ADV to.PREP
chwalu yr gwrtaith ar yr
scatter.V.INFIN the.DET.DEF manure.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF
wasn't Elwyn Edwards going up to spread the manure on the [...] ...?
- (629) JOS: oedd hwyrach bod o (.) wneud (hyn)na heddiw .
JOS: oedd hwyrach bod o wneud hynna
aut: be.V.3S.IMPERF perhaps.ADV be.V.INFIN of.PREP make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP
heddiw
today.ADV
yes, maybe he's doing that today.
- (630) LOL: ah@s:cym&spa .
LOL: ah^C
aut: ah.IM
ah.
- (631) JOS: oedd o (y)n meddwl wneud ddoe .
JOS: oedd o yn meddwl wneud ddoe
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT think.V.INFIN make.V.INFIN+SM yesterday.ADV
he was planning to do it yesterday.
- (632) JOS: ond wnaeth o ddim .
JOS: ond wnaeth o ddim
aut: but.CONJ do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM
but he didn't.

(633) LOL: ond mae raid iddo fo ddod â (y)r peiriant yn ôl i fan (h)yn ia ia ?

LOL: ond mae raid iddo fo
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

ddod â yr peiriant yn ôl i
come.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG back.ADV to.PREP

fan hyn ia ia
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yes.ADV yes.ADV

but he has to bring the machine back here, does he?